

MÉTHODE
DE
BANDURRIA

par

E. PATIERNO

Arrangée et doigtée
pour Bandurria espagnole
et traduite par

Arreglado con dedeo
para Bandurria española
y traducido por

PEDRO APERTE

TEXTES FRANÇAIS ET ESPAGNOL

PRIX NET :

5 Henry LEMOINE & C^e
Prix Majorés : 20⁰⁰

HENRY LEMOINE & C^e

17, Rue Pigalle PARIS. — BRUXELLES, Rue de la Madeleine, 13

*Droits de Reproduction et Traduction réservés pour tous pays,
y compris la Suède, la Norvège et le Danemark.*

Copyright by Henry Lemoine et C^e, 1903.

OEUVRES POUR VIOLON

DE

PAGANINI

ÉDITION REVUE, DOIGTÉS, NUANCES, COUPES D'ARCHET ET INDICATIONS NÉCESSAIRES
À L'EXÉCUTION PARFAITE DE CES CHEFS-D'ŒUVRE

Par MASSART

Professeur au Conservatoire

MÉTHODE ET ÉTUDES

	Prix net
L'Art de jouer du violon, avec un traité des sons harmoniques, par Gouss.....	6 »
Op. 1. (Posthume) 24 Etudes dédiées aux artistes.....	4 »
Op. 14. (Posthume) Etudes en 6o variations sur l'air Barucchi. 3 livres. Chacun.....	2 »
Duette pour un seul violon.....	0,85

CONCERTOS

Op. 6. (Posthume) 1 ^{er} Concerto pour violon seul.....	4 »
— — — L'accompagnement de piano.....	4 »
— — — L'orchestre seul.....	13,35
— — — En partition.....	10 »
Op. 7. (Posthume) 2 ^e Concerto. La Clochette.	
— — — Violon seul.....	4 »
— — — L'accompagnement de piano.....	4 »
— — — L'accompagnement d'orchestre.....	13,35
— — — En partition.....	10 »

FANTAISIES, VARIATIONS, SONATE

Op. 8. (Posthume) Le Stregghe, danse des Sorcières, avec accomp ^t de piano.....	3 »
— — — L'orchestre seul.....	5 »
— — — En partition.....	5 »
Op. 9. (Posthume) God save the queen, avec accompagnement de piano.....	2,50
— — — L'orchestre seul.....	4 »
Op. 10. (Posthume) Le Carnaval de Venise, avec accompagnement de piano.....	2,50
Op. 11. (Posthume) Le Mouvement perpétuel, avec accompagnement de piano.....	3 »
— — — Petit orchestre séparément.....	2 »
Op. 12. (Posthume) Non più mesta, avec accompagnement de piano.....	3 »
— — — L'orchestre séparément.....	4 »
Op. 13. (Posthume) I palpiti, avec accompagnement de piano.....	3 »
— — — L'orchestre séparément.....	4 »
— — — En partition.....	5 »
Variations de bravoure, avec accompagnement de piano.....	1,70
Trois airs variés sur la 3 ^e corde.....	1,70
Introduction et Variations sur le thème « Nel cor più non un Sento » pour violon seul, suivi du duo merveilleux pour clarier les effets des harmoniques.....	2,50
Sonate (posthume) pour violon avec accompagnement de piano.....	2 »
La même pour violon principal, violon et violoncelle.....	2 »

Henry LEMOINE & C^e ÉDITEURS

17, Rue Pigalle, PARIS

BRUXELLES, 44, Rue de l'Hôpital

Reproduction réservée pour tous pays
All Rights of Public Performance reserved. Printed in France

S. P. 101

ŒUVRES POUR VIOLON DE D. ALARD

PROFESSEUR AU CONSERVATOIRE, CHEVALIER DE LA LÉGIION D'HONNEUR

ÉCOLE DU VIOLON

MÉTHODE COMPLÈTE ET PROGRESSIVE À L'USAGE DU CONSERVATOIRE

Nouvelle édition augmentée de gammes, d'exercices et d'études jusqu'à la 7^e position et de plusieurs chapitres, suivis d'études inédites concernant le mécanisme des doigts et de l'archet

Un volume, texte français, prix : 30 francs. — Le même, traduction espagnole, prix : 30 francs

ÉTUDES

Adoptées par le Conservatoire

Op. 10. 1 ^{re} livre. Mélodiques, dédiées aux élèves.	4 »
Op. 16. 2 ^e livre. Brillantes, dédiées aux concertistes.	4 »
Op. 19. 3 ^e livre. Artistiques, dédiées aux professeurs.	4 »
Op. 18. 4 ^e livre. Caractéristiques.	4 »
Op. 41. 5 ^e livre. Grandes Études-Caprices n ^o 2.	4 »
Op. 43. 7 ^e livre. L'Art moderne, 30 Études de genre n ^o 1.	4 »
Op. 53. 8 ^e livre. n ^o 2.	4 »

ÉTUDES MÉTHODIQUES

EXTRAITS DE LA MÉTHODE

1 ^{er} livre : Élémentaire. Exercices préparatoires, leçons, gammes, 1 ^{re} position.	4 »
2 ^e livre : Exercices. Exercices et Études, 2 ^e , 3 ^e , 4 ^e , 5 ^e positions.	4 »
3 ^e livre : Du Style. Études des doubles, triples et quadruples cordes, des octaves, des staccati, des trilles et des sons harmoniques.	4 »

MORCEAUX POUR VIOLON SEUL

Vingt-quatre mélodies italiennes, en trois livres.	chacun 3 »
Le Barbier de Séville. 1 ^{er} livre	ROSSINI.
La Norma.	BELLINI.
—	DONIZETTI.
—	VERDI.
Le Lenda.	DONIZETTI.
Habsoudoucosor.	VERDI.
L'Éclair d'amour.	DONIZETTI.
Habsoudoucosor.	VERDI.
Le Chalet.	ADAM.
Marie Padilla. 3 ^e livre	DONIZETTI.
Rebecca D'Alvarez.	—
Les Métriers.	—
Les Puritains.	BELLINI.
Métramis.	ROSSINI.
Adelson e Salvini.	BELLINI.
El pastor Góvilano.	MERCADANTE.
Ciro la Babilonia.	ROSSINI.
Le Pirate. 3 ^e livre	BELLINI.
Cristina.	ROSSINI.
Otello.	DONIZETTI.
La Romanière.	BELLINI.
Rosette.	BELLINI.
Anrelano.	ROSSINI.
Anna Bolena.	DONIZETTI.
El Zéphire.	MERCADANTE.

DUOS POUR DEUX VIOLONS

COLLECTION PROGRESSIVE DE DUOS POUR LE CONSERVATOIRE.

LES COLLÈGES ET LES ÉCOLES DE MUSIQUE

A Op. 22. 1 ^{er} livre. Élémentaire.	4.70
B — 2 ^e livre. Élémentaire.	4.70
C — 3 ^e livre. Élémentaire.	4.70
D — 4 ^e livre. Élémentaire.	4.70
E Op. 23. 5 ^e livre. Facile.	5.50
F — 6 ^e livre. Facile.	5.50
G — 7 ^e livre. Facile.	5.50
H — 8 ^e livre. Facile.	5.50
I — 9 ^e livre. Brillant.	5.50
K — 10 ^e livre. Brillant.	5.50
L — 11 ^e livre. Brillant.	5.50
M — 12 ^e livre. Brillant.	5.50
1 ^{re} et 2 ^e Symphonies concertantes.	chacune 3 »

DUOS POUR PIANO ET VIOLON CONCERTANTS

Op. 14. Tarentelle.	3 »
Op. 26. N ^o 1. Barcarolle.	2.50
— N ^o 2. Saltarelle.	3.35

CONCERTOS

AVEC ACCOMPAGNEMENT DE PIANO OU D'ORCHESTRE

Op. 15. 1 ^{er} Concerto, avec piano.	5 »
— L'orchestre séparément.	5 »
Op. 34. 2 ^e Concerto, avec piano.	5 »
— L'orchestre séparément.	5 »

SYMPHONIES

Op. 31. 1 ^{re} Symphonie concertante, pour deux violons.	2 »
— L'accompagnement de piano.	2 »
— L'orchestre.	2 »
Op. 31 bis. La même, pour violon seul avec accompagnement de piano.	5 »
— L'orchestre.	5 »
Op. 33. 2 ^e Symphonie, pour deux violons.	3 »
— L'accompagnement de piano.	3 »
— L'orchestre.	3 »
Op. 33 bis. La même, pour violon seul, avec accompagnement de piano.	5 »
Op. 34 bis. 3 ^e Symphonie, pour deux violons avec accomp ^t de piano.	5 »
— L'orchestre.	5 »

FANTAISIES POUR VIOLON

AVEC ACCOMPAGNEMENT DE PIANO OU D'ORCHESTRE

Op. 9. Fantaisie sur la Norma.	3.35
— L'orchestre séparément.	5 »
Op. 11. Fantaisie sur Anna Bolena.	3.35
— L'orchestre séparément.	5 »
Op. 12. Fantaisie sur Linda.	3.35
— L'orchestre séparément.	5 »
Op. 13. Souvenir des Françaises.	5 »
Op. 17. Fantaisie sur Maria Padilla.	2.50
Op. 18bis. Extrait des Études :	3.35
— N ^o 1. L'Éloïenne et le Mouvement perpétuel.	3 »
— N ^o 2. Les Adieux et le Retour.	3 »
— N ^o 3. L'Esmerploitte et le Colère.	3 »
— N ^o 4. Les Regrets et Bolero.	3 »
— N ^o 5. Le Chasse et le Triomphe.	3 »
Op. 21. Souvenir de Mozart, fantaisie.	3.35
— L'orchestre séparément.	5 »
Op. 24. Fantaisie caractéristique.	3.35
— L'orchestre séparément.	5 »
Op. 25. —	3.35
— L'orchestre séparément.	5 »
Op. 30. Le Désir, de Berceuse, fantaisie.	3.35
— L'orchestre séparément.	5 »
Op. 32. Fantaisie sur Habsoudoucosor, de Venù.	3.35
— L'orchestre séparément.	5 »
Op. 35. Prière de Moïse.	2.50
— L'orchestre séparément.	3.35

Op. 39. Huit fantaisies faciles :	
— N ^o 1. Sur la Geuze Ladra.	ROSSINI.
— N ^o 2. Sur l'Éclair d'amour.	DONIZETTI.
— N ^o 3. Sur le Chalet.	ADAM.
— N ^o 4. Sur le Barbier de Séville.	ROSSINI.
— N ^o 5. Sur la Norma.	BELLINI.
— N ^o 6. Sur les Puritains.	BELLINI.
— N ^o 7. Sur la Sonnambule.	BELLINI.
Op. 42. L'Aragonesa, valse de concert.	3.35
Op. 43. Canzonetta.	3.35
Op. 46. Fantaisie sur la Juive, de F. Halévy.	3.35
Op. 49. Dix Morceaux de Salon.	Chacun 2.50
N ^o 1. Villanella. La Gitana.	N ^o 6. Styrienne.
N ^o 2. Arioso. Air de ballet.	N ^o 7. Les Adieux. L'Absence. Berceuse.
N ^o 3. Minuetto. Le Retour.	N ^o 8. Tyrolenne.
N ^o 4. La Sevillana.	N ^o 9. Rêverie. Speranza.
N ^o 5. Marche.	N ^o 10. Erindisi. Valse.
Op. 50. Six Fantaisies faciles :	
— N ^o 1. Beniramis.	ROSSINI.
— N ^o 2. Don Juan.	MOZART.
— N ^o 3. Anna Bolena.	DONIZETTI.
— N ^o 4. Le Maçon.	AUBER.
— N ^o 5. Moïse.	ROSSINI.
— N ^o 6. La Fête enchantée.	MOZART.
Op. 51. Trois mélodies de Schumann.	Chacune 2 »
Op. 52. Pastorale et Célèbre menuet de Beethoven.	2 »
Op. 54. Fantaisie sur Ernani, de Venù.	3 »
Op. 57. Fantaisie sur le Erivo, de G. SALTARELLI.	3 »
Op. 58. Fantaisie sur le Reine de Chypre, de F. Halévy.	3 »
Op. 59. Fantaisie sur Polyucte, de Ch. Gounod.	3 »

Publiées chez Henry LEMOINE & C^{ie}, Éditeurs

17, Rue Pigalle, PARIS — BRUXELLES, Rue de la Madeleine, 13

Reproduction réservée pour tous pays

All Rights of Public Performance reserved. Printed in France

4.000

MÉTHODE DE BANDURRIA

par

E. PATIERNO

Arrangée et doigtée
pour Bandurria espagnole
et traduite par

Arreglado con dedeo
para Bandurria española
y traducido por

PEDRO APERTE

TEXTES FRANÇAIS ET ESPAGNOL.

PRIX NET : 5 Fr.

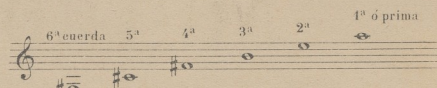
HENRY LEMOINE & C^o

17, Rue Pigalle PARIS. — BRUXELLES, Rue de la Madeleine, 43

*Droits de Reproduction et Traduction réservés pour tous pays,
y compris la Suède, la Norvège et le Danemark.*

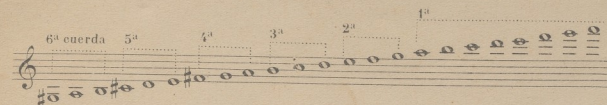
Copyright by Henry Lemoine et C^o, 1903.





Cuerdas al aire representadas en la pauta.

Les cordes à vide représentées sur la portée.



Notas de la bandurria española en la pauta.

Les notes de la bandurria espagnole sur la portée.

Cuerda al aire

LA	la#	SI	DO	do#	RE	re#	MI	FA	fa#	SOL	sol#	LA
MI	si b	FA	fa#	SOL	sol b	LA	la#	SI	sol b	la b		
SI	DO	do#	RE	re#	MI	FA	fa#					
FA#	SOL	sol#	LA	la#	SI	DO	do#					
DO#	RE	re#	MI	FA	fa#	SOL	sol#					
SOL#	LA	la#	SI	DO	do#	RE	re#					
	si b				re b		mi b					

1ª cuerda primo
2ª cuerda
3ª cuerda
4ª cuerda
5ª cuerda
6ª cuerda

PENTÁGRAMA DE LA BANDURRIA

El teclado de la bandurria española se compone de tres octavas.

Para facilitar el uso de los dedos, se numeran así:

0, cuerda al aire - 1, índice - 2, medio - 3, anular - 4, auricular (mano izquierda)

Antes de pasar a los ejercicios, conviene estar muy seguro del nombre de las cuerdas, de su enumeración y adiestrarse en tocar cada cuerda al aire sin rozar las que están próximas; después, se estudiará la escala empleando los dedos indicados (las escalas enfrente, 2 octavas)

N.B. El signo \wedge indicará que la púa ha de atacar hacia abajo, al bajar.

El signo \cup indicará que la púa ha de atacar hacia arriba, al subir.

Le clavier de la mandoline espagnole embrasse trois octaves

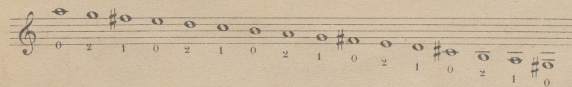
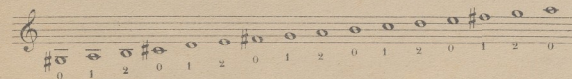
Pour faciliter l'emploi des doigts on les numérote ainsi:

0, corde à vide - 1, index - 2, médium - 3, annulaire - 4, petit doigt (main gauche)

Avant de passer aux exercices, être bien sûr du nom des cordes, de leur énumération et s'exercer à toucher chaque corde à vide sans accrocher celles qui sont à côté; ensuite, il faut prendre l'étude de la gamme en se servant des doigts marqués (gammes ci-contre, 2 octaves)

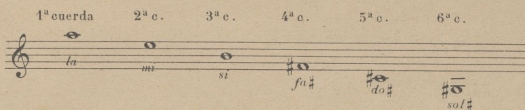
N.B. Le signe \wedge indiquera que la plume doit frapper en bas, en descendant.

le signe \cup indiquera que la plume doit frapper en haut, en relevant.



DE LA BANDURRIA

La bandurria tiene 6 cuerdas dobles unidas de dos en dos al unísono. Se llaman 1ª cuerda ó prima, 2ª, 3ª, 4ª, 5ª y 6ª cuerda. Estas cuerdas al aire dan los sonidos siguientes.



Las 1ª, 2ª y 3ª cuerdas son de tripa ó de acero, las 4ª, 5ª y 6ª son de seda enrollada con hilo metálico.

Sobre la actitud y posición del cuerpo

Para tocar debidamente la bandurria es preferible estar sentado.

Estando de pié, aunque pueda sostenerse el instrumento con la ayuda de un cordón, no queda tan bien apoyado, y si uno ha de ocuparse en mantenerlo en su lugar, el efecto producido resulta aminorado.

Aconsejamos, pues, el tocar sentado porque en esta posición la bandurria queda mejor sostenida por estar apoyada sobre el muslo y detenida por el cuerpo.

Se procurará alzar la pierna derecha con la ayuda de un banquillo de unos 12 á 15 centímetros ó cruzar las piernas.

En todo caso, el discípulo, sin dejar de buscar su comodidad, procurará estar derecho y la cabeza algo hacia adelante lo cual facilita la lectura y la ejecución de la pieza.

Se encarece al profesor que cuide y atienda rigurosamente á la posición del instrumento, ya que los discípulos ignoran cuan esencial es esta condición.

Posición de la Bandurria

Se ha de colocar el instrumento á la mitad del muslo poco mas ó menos, apoyandolo contra el pecho sin tocar al abdomen: La tabla armonica será levemente fideada para que se puedan ver las cuerdas.

La bandurria á 6 cordes doubles associées deux par deux à l'unisson. On les nomme 1^{re} corde ou chanterelle, 2^{me}, 3^{me}, 4^{me}, 5^{me} et 6^{me} corde. Ces cordes à vide donnent les sons suivants.

Les 1^{res}, 2^{mes} et 3^{mes} cordes sont en boyaux ou en acier, les 4^{mes}, 5^{mes} et 6^{mes} cordes sont en soie filée.

De l'attitude et de la position du corps

Pour bien jouer de la bandurria il est préférable d'être assis.

Quand on est debout, bien qu'on puisse le soutenir à l'aide d'un cordon en écharpe, l'instrument n'est pas aussi solidement appuyé, et si l'on doit faire attention à le maintenir en place, l'effet obtenu est forcément amoindri.

Nous conseillons donc de jouer assis, car dans cette position la bandurria est mieux tenue puisqu'elle est posée sur la cuisse et retenue par le corps.

Il faut autant que possible élever à l'aide d'un tabouret la jambe droite, de 12 á 15 centimètres environ ou bien croiser les jambes.

En tout cas, l'élève, tout en suivant sa conformation, doit s'efforcer de se tenir droit, la tête un peu en avant ce qui facilite la lecture et l'exécution du morceau.

Nous prions le professeur de surveiller et d'exiger la rigoureuse exécution de la tenue de l'instrument. Les élèves ne se rendant pas compte combien cette condition est essentielle.

Tenue de la Bandurria

L'instrument doit se poser à peu près au milieu de la cuisse en l'appuyant contre la poitrine et en ayant soin qu'il ne touche pas l'abdomen. Il faut que la table harmonique soit légèrement tournée de manière qu'on puisse voir les cordes.

Posición de la púa y de la mano derecha

Se coge la púa por la parte mas ancha entre los dedos pulgar é indice dejando sobresalir la tercera parte.

El pulgar ha de quedar alargado, el índice redondeado y los demás dedos siguen la misma posición.

Se ha de dejar caer perpendicularmente la púa sobre las cuerdas.

En cuanto al antebrazo, se ha de apoyar en parte sobre el borde de la caja (véase la fig.1). El puño, que se ha de levantar un poco para que no toque las cuerdas, debe servir de eje á la mano que ha de ser muy flexible.

Modo de colocar los dedos en el teclado

Es un punto esencial el notar que los dedos han de comprimir las cuerdas con fuerza rozando apenas las divisiones colocadas delante; que no han de caer de plano sobre estas mismas cuerdas, sino estar muy redondeados lo que se logra doblando la primera falange.

Del dedo

El pulgar no tiene más oficio que sostener el mástil de la bandurria.

La cuerda al aire se indica por un cero (0). El número 1 aplicase al indice. El número 2 al medio. El número 3 al anular. El número 4 al auricular.

Del modo de afinar la Baudurria

Algunos afinan la 6ª cuerda que da el Fa \sharp ; otros dan el Sol pero es preferible afinar la 6ª cuerda Sol \sharp , porque estando esta cuerda subida de medio tono, su timbre es más sonoro. Además, la bandurria española por el número de sus cuerdas y el modo de afinar permite en ciertos tonos, hacer acordes bastante brillantes.

Con el objeto de conseguir un sonido mas claro hacemos afinar la 6ª cuerda que da el Sol \sharp al aire.

La bandurria de esta suerte se compone de cinco intervalos de cuarta.

Afinase tomando el La de un diapason ó de cualquier instrumento, y comprimiendo la 4ª cuerda Fa \sharp al 3º traste consiguiese el La.

Tenue de la plume et position de la main droite

La plume doit être tenue dans sa partie la plus large entre le pouce et l'index. Il faut en laisser dépasser un tiers environ.

Le pouce doit rester allongé, l'index arrondi, les autres doigts suivent la même position.

On doit faire tomber perpendiculairement la plume sur les cordes.

Quant à l'avant bras, il faut l'appuyer en partie sur le bord de la caisse (voir fig.1). Le poignet qu'il faut soulever un peu afin qu'il ne touche pas les cordes, doit servir de pivot à la main qui doit rester très souple.

De la manière de poser les doigts sur le clavier

Il est essentiel de remarquer que les doigts doivent presser très fortement les cordes en effleurant à peine les baguettes placées devant eux; qu'ils ne doivent pas tomber à plat sur ces mêmes cordes mais être bien arrondis la première phalange étant repliée.

Du doigté

Le pouce ne sert qu'à soutenir le manche de la bandurria.

La corde à vide s'indique par un zéro (0).

Le chiffre 1 s'applique à l'index. Le chiffre 2 s'applique au medium. Le chiffre 3 s'applique à l'annulaire. Le chiffre 4 s'applique à l'auriculaire.

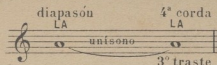
De l'accord de la Baudurria

Quelques personnes accordent la 6ª corde donnant le Fa \sharp , d'autres donnent le Sol; mais il est préférable d'accorder la 6ª corde donnant le Sol \sharp cette corde étant haussée d'un demi ton, son timbre est plus sonore. Puis la bandurria par le nombre de ses cordes et la combinaison de son accord permet dans certaines tonalités de faire des accompagnements assez riches.

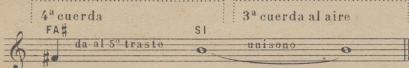
C'est donc pour obtenir un son plus clair que nous faisons accorder la 6ª corde donnant le Sol \sharp corde à vide.

L'accord de la bandurria comprend de la sorte cinq intervalles de quarte.

On l'accorde en prenant le La d'un diapason ou d'un instrument quelconque et en comprimant la 4ª corde Fa \sharp à la 3ª case on obtiendra le La.



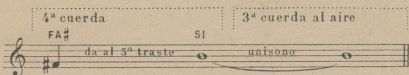
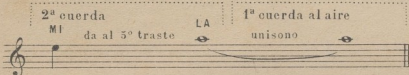
Despues, colócase el 3^{er} dedo de la mano izquierda en el 5^o traste de la misma cuerda que se acaba de afinar la cual dará el Si y se afina en esta nota al unisono la 3^a cuerda al aire que dá el Si.



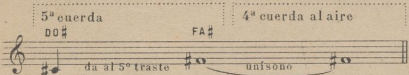
Despues colócase el mismo dedo en el 5^o traste de la 3^a cuerda Si que dá el Mi y se afina al unisono el Mi 2^a cuerda.



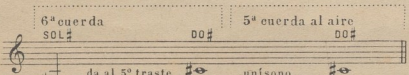
Colocando el dedo 3^o en el 5^o traste de la segunda cuerda Mi se conseguirá el La de la cuerda prima.



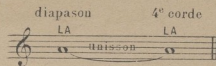
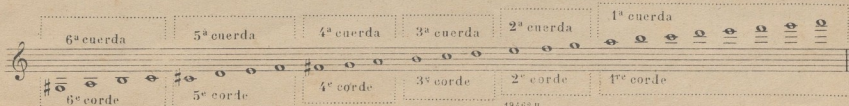
Se procede despues del siguiente modo: para afinar la 5^a cuerda Do#, colócase el 3^{er} dedo en el 5^o traste y se consigue el sonido de la 4^a cuerda Fa# ya afinada.



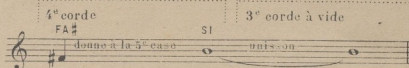
Para afinar el Sol# 6^a cuerda, colócase el 3^{er} dedo en el 5^o traste y se consigue el Do#.



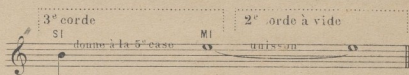
Extensión de las notas de la Bandurria



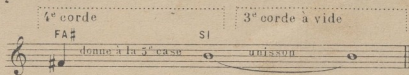
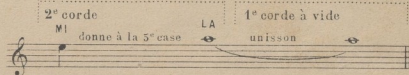
Ensuite on place le 3^e doigt de la main gauche sur la 5^e case de la corde Fa# que l'on vient d'accorder qui donnera le Si et on accorde sur cette note à l'unisson la 3^e corde à vide Si.



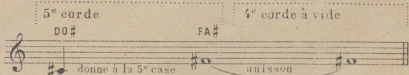
Puis on pose le même doigt sur la 5^e case de la 3^e corde Si qui donnera Mi et l'on accorde à l'unisson le Mi 2^e corde.



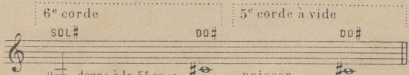
En mettant le 3^e doigt sur la 5^e case de la 2^e corde Mi on obtiendra le La de la 1^{re} corde ou chanterelle.



On procède ensuite de la manière suivante pour accorder la 5^e corde Do# il faut placer le 3^e doigt sur la 5^e case et obtenir le son de la 4^e corde Fa# déjà accordée.







Pour accorder la 6^e corde Sol# on place le 3^e doigt sur la 5^e case et l'on obtient le Do#.



Etendue des notes de la Bandurria





Aunque la extensión de la Bandurria comprenda tres octavas, nos hemos limitado en esta primera parte á escribir en la 1ª posición por ser esta la base de las demás y la mas empleada.

Sobre la 1ª posición

La 1ª posición empieza en el Sol # grave  yendo hasta el Re agudo  y por extensión hasta el Re #  y el Mi  sin alterar la colocación de la mano.

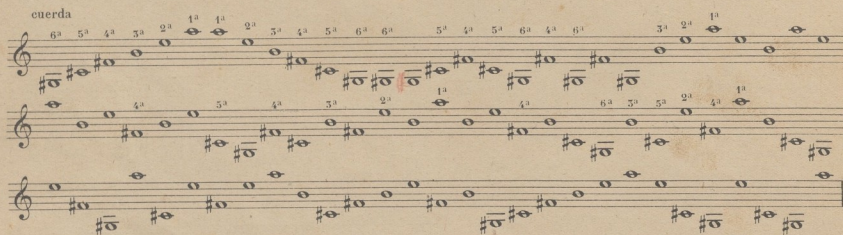
Bien que l'étendue de la Bandurria comprenne trois octaves, nous nous sommes bornés dans cette 1^{re} partie à écrire à la 1^{re} position, qui est la base de toutes autres et qui est presque toujours employée.

De la 1^{re} position

La 1^{re} position commence au Sol # grave  va jusqu'au Ré aigu  et par extension jusqu'au Ré #  et au Mi  sans déranger la main.

Ejercicio para aprender el nombre de las cuerdas al aire

cuerdas



Exercice pour apprendre le nom des cordes à vide

Cuadros indicando las notas sobre el teclado

Estudiará el discípulo el cuadro y el ejercicio siguientes hasta que sepa perfectamente las notas comprendidas en esta 1ª cuerda.

Estudiará después, del mismo modo, en los demás cuadros, las cuerdas de Mi, Si, Fa #, Do #, Sol #.

Procediendo de este modo, aprenderá con mucha mas facilidad y presteza el lugar de las notas en el teclado y el dedito conveniente.

Tableaux indiquant les notes sur le clavier

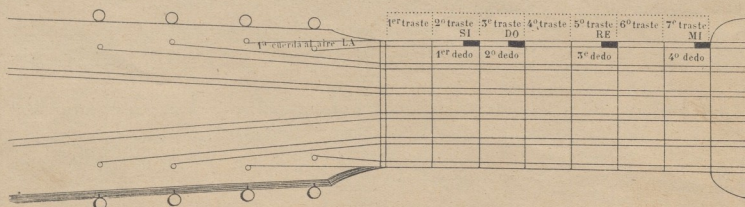
L'élève devra étudier le tableau et l'exercice suivant jusqu'à ce qu'il possède parfaitement les notes comprises sur cette 1^{re} corde.

Il étudiera ensuite de la même manière sur les autres tableaux les cordes Mi, Si, Fa #, Do #, Sol #.

En procédant ainsi, il apprendra beaucoup plus facilement et plus vite la place des notes sur le clavier et le doigté qui leur convient.

Cuadro dando las notas de la 1ª cuerda La

Tableau donnant les notes de la 1^{re} corde La



1 ^{re} traste		2 ^o traste		3 ^o traste		4 ^o traste		5 ^o traste		6 ^o traste		7 ^o traste	
SI		DO		RE		MI							
1 ^o dedo		2 ^o dedo		3 ^o dedo		4 ^o dedo							

Ejercicio de las notas de la 1ª cuerda

Exercice des notes de la 1^{re} corde

Con objeto de que el discípulo encuentre las lecciones agradables, hemos combinado y colocado a continuación de cada ejercicio, un repleto que ejecutará haciendo todas las notas con un golpe de púa hacia abajo. (indicado por este signo Λ)

Al intercalar estos recreos, hemos querido, no solamente interesar en seguida al discípulo en sus estudios, sino, antes de enseñarle el trémolo cuyo estudio es algo árido, familiarizarle con el juego de la púa sobre las cuerdas y el movimiento de los dedos de la mano izquierda sobre el teclado.

Afin de donner du goût à l'élève dès le début de ses études, nous avons combiné et placé à la suite de chacun des exercices, une récréation qu'il devra exécuter en faisant toutes les notes par un coup de plume en bas (indiqué par ce signe Λ)

En intercalant ces récréations, nous avons voulu, non seulement intéresser de suite l'élève à ses études, mais encore, avant de faire apprendre le trémolo, dont l'étude est un peu aride le familiariser avec le jeu de la plume sur les cordes et le mouvement des doigts de la main gauche sur le clavier.

Tempo da Mazurka *simile*

DISCÍPULO
L'ÉLÈVE

MAESTRO
LE MAÎTRE

Cuadro dando las notas de la 2ª cuerda Mi | Tableau donnant les notes de la 2^e corde Mi

2ª cuerda al aire MI		1 ^o traste	2 ^o traste	3 ^o traste	4 ^o traste	5 ^o traste	6 ^o traste	7 ^o traste
FA	FA #	SOL	SOL #	LA				
1 ^o dedo	1 ^o dedo	2 ^o dedo	2 ^o dedo	3 ^o dedo				

6

Ejercicio de las notas de la 2ª cuerda

Exercice des notes de la 2^e corde

0 1 2 0 1 2 3 1 2 3 2 1 0 1 2 0 1 2 3 2 1 3 2 1 0 1 2 3 2 1 0 1 2 3 2 1 0

DISCÍPULO
L'ÉLÈVE

MAESTRO
LE MAÎTRE

Cuadro dando las notas de la 3ª cuerda Si

Tableau donnant les notes de la 3^e corde Si

1 ^{er} traste	2 ^o traste	3 ^{er} traste	4 ^o traste	5 ^o traste	6 ^o traste	7 ^o traste
DO	RE	MI				
1 ^o dedo	2 ^o dedo	3 ^o dedo				

Ejercicio de las notas de la 3ª cuerda.

Exercice des notes de la 3^e corde

0 1 2 0 1 2 3 1 2 3 2 1 0 1 2 0 1 2 3 2 1 0 1 2 0 1 2 3 2 1 0 1 2 3 2 1 0

Recreo sobre las cuerdas 1ª, 2ª y 3ª.

Récréation sur les 1^{re}, 2^e et 3^e cordes

DISCÍPULO
L'ÉLÈVE

MAESTRO
LE MAÎTRE

Recreo sobre las cuerdas 1ª, 2ª, 3ª y 4ª. Récréation sur les 1^{re}, 2^e, 3^e et 4^e cordes

DISCÍPULO
L'ÉLÈVE

MAESTRO
LE MAÎTRE

Cuadro dando las notas de la 5ª cuerda Do # | Tableau donnant les notes de la 5^e corde Do #

1 ^{er} traste	2 ^o traste	3 ^o traste	4 ^o traste	5 ^o traste	6 ^o traste	7 ^o traste
RE	MI	FA #				
1 ^{er} dedo	2 ^o dedo	3 ^{er} dedo				

Ejercicio de las notas de la 5ª cuerda. | Exercice des notes de la 5^e corde

Recreo sobre las cuerdas 1ª, 2ª, 3ª, 4ª y 5ª. Récréation sur les 1^{re}, 2^e, 3^e, 4^e et 5^e cordes

DISCÍPULO
L'ÉLÈVE

MAESTRO
LE MAÎTRE

Cuadro dando las notas de la 6ª cuerda Sol #

Tableau donnant les notes de la 6^e corde Sol #

1 ^{er} traste	2 ^o traste	3 ^{er} traste	4 ^o traste	5 ^o traste	6 ^o traste	7 ^o traste
LA	SI	DO	DO #			
1 ^{er} dedo	2 ^o dedo	3 ^{er} dedo	3 ^{er} dedo			

Ejercicio de las notas de la 6ª cuerda

Exercice des notes de la 6^e corde

Recreo sobre las 6 cuerdas

Récréation sur les 6 cordes

DISCÍPULO
L'ÉLÈVE

MAESTRO
LE MAÎTRE

Cuadro general

Tableau général

	1ª traste	2ª traste	3ª traste	4ª traste	5ª traste	6ª traste	7ª traste
1ª cuerda LA	Lazo Sib	SI	DO	Dozo ReS	RE	Rezo MiS	MI
2ª cuerda MI	FA	Fazo SolS	SOL	Solzo LaS	LA		
3ª cuerda SI	DO	Dozo ReS	RE	Rezo MiS	MI		
4ª cuerda FA#	SOL	Solzo LaS	LA	La zo Sib	SIB		
5ª cuerda DO#	RE	Rezo MiS	MI	FA	Fazo SolS		
6ª cuerda SOL#	LA	La zo Sib	SIB	DO	Dozo ReS		

EL TRÉMULO

El sonido conseguido atacando las cuerdas con un solo golpe de púa no vibra bastante tiempo para frases musicales de cierta amplitud.

El discípulo habrá pues de familiarizarse con un artificio llamado trémolo ó temblor, el cual permite prolongar el sonido todo el tiempo que sea necesario.

Tomemos como ejemplo una nota cuya duración sea de un compás entero. Sea cual fuere la fuerza dada á un solo golpe de púa, se concibe fácilmente que la duración del sonido producido sera muy limitada.

El trémolo, pues, permitirá dar al sonido una duración uniforme, semejante á la que se consigue con el arco sobre las cuerdas del violín.

Para conseguir el trémolo, se ataca alternativamente de arriba abajo y vice-versa las dos cuerdas de la misma nota, precipitando los movimientos lo mas posible, para disimular al oído los sucesivos golpes de la púa y darle la ilusión de un sonido continuo sobre una sola cuerda.

Se procurará desde un principio marcar los golpes siguiendo un ritmo lento, cuidando de tocar las cuerdas ligeramente, y de ir aumentando progresivamente la velocidad de los golpes de púa.

No se desanimará el discípulo por la aridez de los principios; tenga presente que una vez en posesión del trémolo, habrá vencido una gran dificultad.

Añadamos, además, para allanar las dificultades, que el movimiento de la mano ha de tener la muñeca por eje, que se evitarán cuidadosamente movimientos demasiado precipitados, movimientos que crisan la mano y causan la muñeca; finalmente, que para no paralizar el juego de la mano derecha, se estudiará el trémolo sobre una sola cuerda en los principios. (1)

Al decir que la muñeca ha de ser el eje del movimiento de la mano lo comprendemos de una manera absoluta.

Conservando la inmovilidad recomendada, no se cederá a la tendencia que tienen algunos discípulos de mover solo los dedos que aguantan la púa.

Esa tendencia impide alcanzar la velocidad necesaria para hacer el trémolo, ó el pasar con facilidad de una cuerda á otra.

DU TRÉMULO

Le son que l'on obtient en battant les cordes d'un seul coup de plume n'est pas assez soutenu pour les phrases musicales d'une certaine ampleur.

L'élève doit donc se familiariser avec un artifice appelé trémolo ou tremblement, qui permet de prolonger le son aussi longtemps qu'il est nécessaire.

Prenez comme exemple une note dont la durée soit d'une mesure entière. Quelle que soit la force donnée à un seul coup de plume, on conçoit aisément que la durée du son émis sera extrêmement limitée.

Or, le trémolo permettra de donner au son une durée uniforme, égale à celle que l'on obtient en faisant glisser un archet sur la corde d'un violon.

Pour obtenir le trémolo, il faut battre alternativement de haut en bas et de bas en haut, les deux cordes de la même note, en précipitant les mouvements autant que possible, afin de dissimuler à l'oreille les battements successifs de la plume et de lui donner l'illusion d'un son continu sur une corde unique.

Il faudra s'attacher au début, à marquer les battements suivant un rythme lent, en ayant soin d'effleurer à peine les cordes, puis d'augmenter progressivement la vitesse des coups de plume.

L'élève ne se découragera pas de l'aridité des commencements, qu'il se souvienne qu'une fois en possession du trémolo, il aura vaincu une grande difficulté.

Ajoutons, d'ailleurs, pour aplanir les difficultés que le mouvement de la main doit avoir le poignet pour pivot, qu'il faut éviter avec soin les mouvements trop précipités, mouvements qui crispent la main et fatiguent le poignet qu'enfin, pour ne pas aliéner le jeu de la main droite, le trémolo sera étudié sur une seule corde pendant les premiers temps. (1)

Quand nous disons que le poignet doit être le pivot du mouvement de la main nous l'entendons d'une manière absolue.

Tout en conservant l'immobilité recommandée, il ne faut pas céder à la tendance qu'ont certains élèves de mouvoir seulement les doigts tenant la plume.

Cette tendance empêche d'atteindre la vitesse nécessaire pour réaliser le trémolo ou de se porter aussi facilement d'une corde à une autre.

(1) Con preferéncia en la cuerda de Mi.

(1) De préférence sur la corde de Mi.

Haremos notar al concluir que el signo \wedge indica que la cuerda se ha de atacar hacia abajo el signo \sqcup indica que la cuerda ha de ser atacada hacia arriba.

Sobre este particular, digamos que el discípulo no ha de tratar de atacar arriba las dos cuerdas de la misma nota.

Hacia abajo, se ataca de por sí; pero hacia arriba, hay que vencer una dificultad que se resuelve con el tiempo.

Ejercicio preparatorio para el Trémolo

Se empieza siempre el trémolo con el golpe de púa hacia abajo. (1)



Cuando las notas que necesita el trémolo no llevan una ligada, el trémolo debe ser interrumpido al expirar el valor de la nota; (2) por lo contrario, cuando llevan el signo de la ligada, no se ha de interrumpir el trémolo, es decir que la mano derecha hace un sonido continuo hasta el fin de la ligada, como si no hubiese mas que una sola nota (Véase el ejercicio 2º)

Los ejercicios siguientes demuestran lo que acabamos de decir.

Haremos notar que las fusas colocadas debajo de las notas indican el trémolo, y la cruz sobre la pusa indica la interrupción del trémolo.

Esta observación deberá llamar la atención del discípulo en todos los casos análogos que se presenten en el curso de este método.

Ejercicio para aprender a hacer el Trémolo

El discípulo deberá estudiar con frecuencia los ejercicios siguientes sobre distintas cuerdas hasta que la mano se haya acostumbrado al trémolo.

Ejercicio 1º con interrupción del Trémolo



(1) Los movimientos de la púa son indicados con dos signos: De este modo \wedge atacar la nota hacia abajo, de este otro \sqcup atacar la nota hacia arriba, es decir atacar la cuerda por encima ó por abajo, ó bien á la ida y á la vuelta.

(2) Véase el Ejercicio 1º.

Nous ferons remarquer en terminant que le signe \wedge indique que la corde doit être battue en descendant le signe \sqcup indique que la corde doit être battue en remontant.

A ce propos, disons que l'élève ne doit pas chercher en remontant à battre les 2 cordes de la même note.

En descendant, elles se battent tout naturellement; mais en remontant, il y a une difficulté à vaincre qui se résout avec le temps.

Exercice préparatoire pour le trémolo

Le trémolo doit toujours commencer avec le coup de plume en bas. (1)

Quand les notes qui prennent le trémolo ne sont pas surmontées d'une liaison, le trémolo doit être interrompu à l'expiration de la valeur de la note; (2) tandis que lorsqu'elles portent le signe de la liaison, il ne faut pas interrompre le trémolo, c'est-à-dire que la main droite fait un son continu jusqu'à la fin de la liaison comme s'il n'y avait qu'une seule note. (Voir 2º exercice)

Les exercices suivants démontrent ce que nous venons de dire.

Nous ferons remarquer que les triples croches placées au dessous des notes indiquent le trémolo, et la petite croix + placée sur le silence indique l'interruption du trémolo.

Cette remarque devra attirer l'attention de l'élève pour tous les cas analogues qui se présenteront dans le cours de cette méthode.

Exercice pour apprendre à faire le trémolo

L'élève devra travailler fréquemment les exercices suivants sur différentes cordes, jusqu'à ce que la main soit familiarisée avec le trémolo.

1º Exercice avec interruption du Trémolo

(1) Les mouvements de la plume sont indiqués par deux signes: De cette façon \wedge battre la note avec le coup de plume en bas, de celle-ci \sqcup battre la note en haut, c'est-à-dire attaquer la corde par dessus ou par dessous ou encore en allant et en revenant.

(2) Voir 1º Exercice.

Ejercicio 2º sin interrupción del Trémolo | 2º Exercice sans interruption du Trémolo



LOS INTERVALOS

Véase, para la explicación de los intervallos, la teoría de los principios de música (pág.).

Ejercicio sobre los intervallos simples

LLámense intervallos simples los que no exceden la extensión de un compás.

DES INTERVALLES

Voír pour l'explication des intervalles la théorie des principes de musique (page).

Exercice sur les intervalles simples

On nomme intervalles simples ceux qui ne dépassent pas l'étendue d'une mesure.

INTERVALLOS DE SEGUNDAS 6ª cuerda (1) 5ª cuerda (1)

INTERVALLES DE SECONDES

4ª cuerda (1) 3ª cuerda (1)

2ª cuerda (1) 1ª cuerda (1)

3ª cuerda 2ª cuerda (1)

3ª cuerda 4ª cuerda (1)

5ª cuerda 6ª cuerda (1)

(1) Cuando en una frase cualquiera se encuentran las notas al aire Do \sharp , Fa \sharp , Si, Mi, La, y que esta frase no excede una de esas notas, se debe ejecutar esta nota sobre la cuerda que precede la cuerda al aire, empleando el dedo 3º.

(1) Quand, dans un trait quelconque se trouvent les notes à vide Do \sharp , Fa \sharp , Si, Mi, La, et que ce trait ne dépasse pas l'une de ces notes, il faut exécuter cette note sur la corde qui précède la corde à vide, en se servant du 3^e doigt.

Ejemplo 6ª cuerda 5ª cuerda 4ª cuerda 3ª cuerda 2ª cuerda

Exemple

INTERVALOS DE TERCERAS

INTERVALLES DE TIÈRES

Para las cuartas justas escritas en corcheas ó semi-corcheas ejecutadas en el mismo traste es preciso colocar de plano la 1^a falange para comprimir las dos notas al mismo tiempo.

Pour les quartes justes écrites en croches ou doubles croches et se faisant sur la même case, il faut poser à plat la 1^{re} phalange de manière à appuyer sur les deux notes en même temps.

INTERVALOS DE CUARTAS

INTERVALLES DE QUARTES

INTERVALOS DE QUINTAS

INTERVALLES DE QUINTES

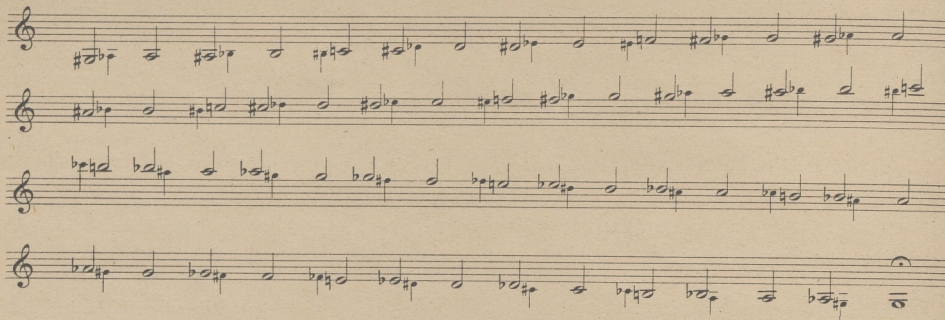
INTERVALOS DE SEXTAS

INTERVALLES DE SIXTES

INTERVALOS DE SÉPTIMAS

INTERVALLES DE SEPTIÈMES

ESCALA CROMATICA



REDONDAS Y BLANCAS

Las redondas y blancas se hacen siempre en trémolo.

Se hace algunas veces una excepción para las blancas en el compasillo C cuando el movimiento es acelerado. Ejecútanse entonces destacadas con un golpe de púa hacia abajo \wedge . (1)

Redondas y blancas ligadas

Hácense las redondas y blancas ligadas en trémolo dejando caer los dedos de la mano izquierda sobre todas las notas ligadas unás á otras y procurando que el movimiento de la mano derecha no sea interrumpido. (2)

Al pasar de una cuerda á otra, se pasará la púa á la cuerda siguiente sin cambiar la colocación del antebrazo y sin interrumpir el trémolo. (Véase Ej: 2º)

Ejercicio de las notas ligadas
en la misma cuerda

(1) Se hace la nota destacada dando un solo golpe de púa sobre la cuerda, sea hácia arriba \cup sea hácia abajo \wedge sin temblarla.

(2) Véase Ejemplo 1º.

GAMME CHROMATIQUE

DES RONDES ET DES BLANCHES

Les rondes et les blanches se font toujours en trémolo.

Une seule exception est faite quelquefois pour les blanches dans la mesure barrée C quand le mouvement est accéléré. Elle se fait alors en détaché par un coup de plume en bas \wedge . (1)

Des rondes et des blanches liées

Les rondes et les blanches liées se font en trémolo, en laissant tomber les doigts de la main gauche sur toutes les notes liées entre elles et en ayant soin que le mouvement de la main droite ne soit pas interrompu. (2)

Dans le passage d'une corde à l'autre il faut passer la plume sur la corde suivante sans déplacer l'avant-bras et sans arrêter le trémolo. (Voir Ex: 2º)

Exercice des notes liées
sur la même corde

(1) On obtient la note en détaché en donnant un seul coup de plume sur la corde, soit en haut \cup soit en bas \wedge mais sans la trembloter.

(2) Voir 1er Exemple.

Ejercicio de las notas ligadas para pasar de una cuerda a otra | Exercice des notes liées pour le passage d'une corde à l'autre

EJ: 2.

Resumen de los ejercicios anteriores | Résumé des exercices précédents

Escala en Re mayor

Gamme en Ré majeur

DISCÍPULO
L'ÉLÈVE

MAESTRO
LE MAÎTRE

3

Resumen de las lecciones anteriores

Résumé des leçons précédentes

DISCÍPULO
L'ÉLÈVE

MAESTRO
LE MAÎTRE

(1) El signo > indica que se ha de acentuar el sonido.

(1) Le signe > indique qu'il faut accentuer le son.

NEGRAS

Las negras en los movimientos Largo y Andante (ó Moderato) hácense siempre con trémolo.

En movimientos acelerados como: Allegretto, Allegro, Presto, así como en Valses y algunas veces en Mazurkas, minuetos y otras piezas de mismo ritmo, se hacen destacadas y con trémolo según el carácter de la frase.

Los ejercicios, lecciones y demás recreos siguientes indican los distintos modos de ejecutar las negras.

Negras sin ligar

En los movimientos lentos y moderados, las negras sin ligar \frown se hacen con trémolo, pero es preciso acentuar el sonido y suspender un instante el trémolo antes de pasar a la nota siguiente.

DES NOIRES

Les noires dans les mouvements Largo et Andante (ou modéré) se font toujours en trémolo.

Dans les mouvements accélérés tels que: Allegretto, Allegro, Presto, ainsi que dans les Valses, quelquefois dans les Mazurkas, menuetts et autres morceaux du même rythme, elles se font en détaché et en trémolo suivant le caractère de la phrase.

Les exercices, leçons et autres récréations qui suivent indiquent les différentes manières d'exécuter les noires.

Des noires non liées

Dans les mouvements lents et modérés, les noires qui ne sont pas surmontées d'une liaison \frown se font en trémolo; mais il faut en accentuer le son et suspendre un instant le trémolo avant de passer à la note suivante.

Ejercicio sobre las negras

Exercice sur les noires

Two staves of rhythmic exercises in 2/4 time. The first staff contains a sequence of eighth notes and rests, with some notes marked with accents. The second staff is identical to the first.

RECREO 1°

OH! LE DIRÉ, À V. MAMÁ

1^{re} RÉCRÉATION

AH! VOUS DIRAI-JE MAMAN!

Moderato

DISCÍPULO

L'ÉLÈVE

MAESTRO

LE MAÎTRE

Musical notation for the first exercise. It includes a vocal line for the Discipulo (L'ÉLÈVE) and a piano accompaniment for the Maestro (LE MAÎTRE). The Discipulo part features a melody with accents and a final note with a fermata. The Maestro part provides a rhythmic accompaniment.

Piano accompaniment for the first exercise, consisting of two staves of music in 2/4 time.

Piano accompaniment for the first exercise, consisting of two staves of music in 2/4 time.

RECREO 2°

A LA CLARIDAD DE LA LUNA

2^{re} RÉCRÉATION

AU CLAIR DE LA LUNE

Moderato

DISCÍPULO

L'ÉLÈVE

MAESTRO

LE MAÎTRE

Musical notation for the second exercise. It includes a vocal line for the Discipulo (L'ÉLÈVE) and a piano accompaniment for the Maestro (LE MAÎTRE). The Discipulo part features a melody with a fermata. The Maestro part provides a rhythmic accompaniment.

Piano accompaniment for the second exercise, consisting of two staves of music in 2/4 time.

Piano accompaniment for the second exercise, consisting of two staves of music in 2/4 time.

RECREO 3°
HIMNO RUSO

3° RÉCRÉATION
HYMNE RUSSE

DISCÍPULO
L'ÉLÈVE

MAESTRO
LE MAÎTRE

Lección sobre las redondas blancas y negras Leçon sur les rondes blanches et noires

Andante mosso

DISCÍPULO
L'ÉLÈVE

MAESTRO
LE MAÎTRE

NEGRAS LIGADAS

Las negras ligadas se hacen siempre con trémolo. Cuando las negras tienen un ligado (—) no se interrumpirá el trémolo. Se dejará, como para las redondas y blancas ligadas, caer los dedos de la mano izquierda sobre todas las notas ligadas unas á otras, procurando que no sea interrumpido el movimiento de la mano derecha.

Recordaremos igualmente que al pasar de una cuerda á otra se pasará la púa á la cuerda siguiente sin cambiar la colocación del antebrazo y sin parar el trémolo.

EJEMPLO

Ejercicio melódico
sobre las negras ligadas

DES NOIRES LIÉES

Les noires liées se font toujours en trémolo.

Quand les noires sont surmontées d'une liaison (—) il ne faut pas interrompre le trémolo. Il faut, comme pour les rondes et les blanches liées, laisser tomber les doigts de la main gauche sur toutes les notes qui sont liées entre elles, en ayant soin que le mouvement de la main droite ne soit pas interrompu.

Nous rappellerons aussi, que dans le passage d'une corde à l'autre, il faut passer la plume sur la corde suivante sans déplacer l'avant-bras et sans arrêter le trémolo.

EXEMPLE

Ejercicio melódico | **Exercice mélodique**
sobre las negras ligadas | sur les noires liées

Moderato

DISCÍPULO
L'ÉLÈVE

MAESTRO
LE MAÎTRE

Escala en Si menor
tono relativo de Re mayor (1)

DISCÍPULO
L'ÉLÈVE

MAESTRO
LE MAÎTRE

Gamme en Si mineur
ton relatif de Re majeur (1)

DISCÍPULO
L'ÉLÈVE

MAESTRO
LE MAÎTRE

(1) Para el modo menor, véase la teoría, pág.

(1) Pour le mode mineur, voyez la théorie page

NEGRAS LIGADAS DE DOS EN DOS

Para hacer resaltar mejor la ejecución de las negras ligadas de dos en dos, es preciso que el trémolo de la segunda nota sea de menos duración que el de la primera, es decir que ha de ser interrumpido un instante entre cada ligada.

DES NOIRES LIÉES DEUX À DEUX

Pour mieux faire ressortir l'exécution des notes liées par deux, il faut que le trémolo de la seconde note soit plus court que celui de la première; c'est-à-dire, qu'il doit être interrompu un instant entre chaque liaison.

EJEMPLO**EXEMPLE**
Ejercicio melódico**Exercice mélodique**

DISCÍPULO
L'ÉLÈVE

MAESTRO
LE MAÎTRE

Lección con una blanca y dos negras ligadas Leçon avec une blanche et deux noires liées

Moderato

DISCIPULO
L'ÉLÈVE

MAESTRO
LE MAÎTRE

Negras sueltas ó destacadas

Se hacen las negras sueltas dando un solo golpe de púa hácia abajo \wedge sin temblarlas.

Suélese poner un punto sobre estas notas para indicar mejor que se han de hacer sueltas es decir destacadas.

1º. Cuando las negras hacen parte de una sincopa de blanca se harán sueltas con un golpe de púa hácia abajo \wedge .

El efecto producido sería malo si esas negras fueran tembladas.

Des noires en détaché

On détache les noires en donnant un seul coup de plume en bas \wedge sans les trembloter.

On place souvent un point sur ces notes afin de mieux indiquer qu'elles doivent se faire en détaché.

1º Quand les noires font partie d'une syncopa de blanche il faut les détacher avec un coup de plume en bas \wedge .

L'effet produit, serait mauvais si ces noires étaient tremblotées.

EJEMPLO

EXEMPLE

Lección sobre las negras formando sincopa Leçon sur les noires formant syncope

DISCÍPULO
L'ÉLÈVE

MAESTRO
LE MAÎTRE

2º El carácter de la mazurka, minuetto, vals y otras piezas del mismo estilo, exige á veces que la ejecución de las negras se haga en picado. Suelese poner un punto sobre esas notas.

La mazurka, minuetto y vals siguientes demuestran la aplicación de lo que acabamos de explicar.

El discípulo notará que los distintos modos de ejecución varían según el carácter de la pieza, por ejemplo, en el 1º párrafo de la mazurka, las negras se hacen picadas, y se hacen con trémolo en el resto de la pieza; así como en el minuetto y el vals.

2º Le caractère de la mazurka, valse et autre morceau du même style demande parfois que l'exécution des noires se fasse en détaché. Généralement ces notes sont surmontées d'un point.

Vous donnons ci-après une mazurka, un minuet et une valse, démontrant l'application de ce que nous venons d'expliquer.

L'élève remarquera que les différents modes d'exécution varient d'après le caractère du morceau; ainsi, dans la 1^{re} reprise de la mazurka les noires se font en détaché, tandis que dans le reste du morceau elles se jouent en trémolo. De même dans le minuet et dans la valse.

Escala en La mayor

Gamme en La majeur

DISCÍPULO *Adagio*
L'ÉLÈVE

MAESTRO
LE MAÎTRE

Con sostenuto

Hé aqui un ejemplo del efecto producido por la negra picada con un solo golpe de púa.

Voici un exemple sur l'effet que donne la noire détachée avec un seul coup de plume.

Ejemplo
Exemple
Efecto
Effet

3º RECREO
MAZURKA

4º RÉCRÉATION
MAZURKA

DISCÍPULO *Tempo di Mazurka*
L'ÉLÈVE

MAESTRO
LE MAÎTRE

First system of musical notation, consisting of a treble staff and a bass staff. The key signature is two sharps (F# and C#). The first ending bracket labeled "1ª" spans the final two measures of the system.

Second system of musical notation, consisting of a treble staff and a bass staff. The key signature is two sharps. The second ending bracket labeled "2ª" spans the final two measures of the system.

Third system of musical notation, consisting of a treble staff and a bass staff. The key signature is two sharps. It features a first ending bracket labeled "1ª" and a second ending bracket labeled "2ª" in the final measures.

Fourth system of musical notation, consisting of a treble staff and a bass staff. The key signature is two sharps. The bass line consists of block chords.

Fifth system of musical notation, consisting of a treble staff and a bass staff. The key signature is two sharps. The treble staff has a melodic line, and the bass staff has accompaniment.

TRIO

TRIO section, consisting of a treble staff and a bass staff. The key signature is two sharps. The dynamic marking is *p* (piano) and the instruction is *Espressivo*.

Sixth system of musical notation, consisting of a treble staff and a bass staff. The key signature is two sharps. It features a first ending bracket labeled "1ª" and a second ending bracket labeled "2ª" in the final measures.

D. C.

5º RECREO
MINUETO

5º RÉCRÉATION
MENUET

Tempo di minueto

DISCÍPULO
L'ÉLÈVE

MAESTRO
LE MAÎTRE

1º Tempo

6º RECREO
VALS

6º RÉCRÉATION
VALESE

INTRODUCCIÓN
Tempo di valser

DISCÍPULO
L'ÉLÈVE

MAESTRO
LE MAÎTRE

Dolce e espressivo

3

3

1^a

2^a

p

f

f

The musical score consists of five systems of two staves each. The first system includes the instruction 'Dolce e espressivo' and two triplet markings. The second system features a first ending bracket labeled '1^a'. The third system has a second ending bracket labeled '2^a' and a piano dynamic marking 'p'. The fourth system continues the melodic line. The fifth system includes fortissimo dynamic markings 'f'.

Escala en Mi mayor

Gamme en Mi majeur

DISCÍPULO
L'ÉLÈVE

A single musical staff in G major, 2/4 time, showing the ascending and descending scale for the student part.

MAESTRO
LE MAÎTRE

A single musical staff in G major, 2/4 time, showing the ascending and descending scale for the teacher part.

A single musical staff in G major, 2/4 time, showing the accompaniment for the scale exercise.

En los compasillos C (vease teoría pág.) suelen ser las negras, picadas, excepto si el movimiento es muy lento.

Dans les mesures barrées C (voir théorie page) les noires se font généralement en détaché, à moins que le mouvement soit très lent.

EXEMPLO
EXEMPLE

Lección sobre las negras picadas
en los compasillos

Leçon sur les noires en détaché
dans les mesures barrées

DISCÍPULO
L'ÉLÈVE

MAESTRO
LE MAÎTRE

p *Leggiero*

Simili

First system of musical notation, consisting of two staves. The upper staff is in treble clef and the lower staff is in bass clef. Both staves have a key signature of two sharps (F# and C#). The music features a melody in the upper staff and a bass line in the lower staff, with various rhythmic values and accidentals.

Second system of musical notation, consisting of two staves. The upper staff is in treble clef and the lower staff is in bass clef. Both staves have a key signature of two sharps (F# and C#). The music features a melody in the upper staff and a bass line in the lower staff, with various rhythmic values and accidentals.

Third system of musical notation, consisting of two staves. The upper staff is in treble clef and the lower staff is in bass clef. Both staves have a key signature of two sharps (F# and C#). The music features a melody in the upper staff and a bass line in the lower staff, with various rhythmic values and accidentals.

Fourth system of musical notation, consisting of two staves. The upper staff is in treble clef and the lower staff is in bass clef. Both staves have a key signature of two sharps (F# and C#). The music features a melody in the upper staff and a bass line in the lower staff, with various rhythmic values and accidentals.

Fifth system of musical notation, consisting of two staves. The upper staff is in treble clef and the lower staff is in bass clef. Both staves have a key signature of two sharps (F# and C#). The music features a melody in the upper staff and a bass line in the lower staff, with various rhythmic values and accidentals.

Sixth system of musical notation, consisting of two staves. The upper staff is in treble clef and the lower staff is in bass clef. Both staves have a key signature of two sharps (F# and C#). The music features a melody in the upper staff and a bass line in the lower staff, with various rhythmic values and accidentals.

Seventh system of musical notation, consisting of two staves. The upper staff is in treble clef and the lower staff is in bass clef. Both staves have a key signature of two sharps (F# and C#). The music features a melody in the upper staff and a bass line in the lower staff, with various rhythmic values and accidentals.

CORCHEAS

Las corcheas se hacen con trémolo y también picadas.

1º En movimientos largos y á veces moderados, suelen hacerse con trémolo y llevan el signo del ligado.

2º En movimientos más vivos, se hacen casi siempre picadas con un golpe de púa hacia abajo \wedge .

3º En movimientos acelerados, Allegro, Allegretto, Presto, Prestissimo, así como en los movimientos de Vals y otras piezas que tienen el mismo ritmo, suelen hacerse las corcheas con un golpe de púa hacia abajo y hacia arriba $\wedge \sqcup$ es decir un golpe de púa para cada corchea.

Los ejercicios lecciones y recreos siguientes hacen conocer al discípulo la aplicación de la teoría susodicha.

Ejercicio sobre las corcheas ligadas

Para las corcheas ligadas, tendrá cuidado el discípulo de no interrumpir el trémolo hasta el fin de la ligada, dejando caer los dedos de la mano izquierda sobre el teclado sin parar el movimiento de la mano derecha.

Musical exercise for tied eighth notes. The first staff is marked "Larghetto" and shows a sequence of eighth notes with slurs and triplets. The second staff is marked "Stentato" and shows a similar sequence with a dynamic marking "p" and a fermata.

Escala en Si mayor**Gamme en Si majeur**

Musical exercise for the scale in B major. It shows two staves: "DISCÍPULO L'ÉLÈVE" and "MAESTRO LE MAÎTRE". The top staff has a treble clef and the bottom staff has a bass clef. The music consists of a sequence of whole notes.

Musical exercise for the scale in B major. It shows two staves: "DISCÍPULO L'ÉLÈVE" and "MAESTRO LE MAÎTRE". The top staff has a treble clef and the bottom staff has a bass clef. The music consists of a sequence of whole notes.

DES CROCHES

Les croches se font en trémolo et en détaché.

1º Dans les mouvements larges et quelquefois dans les modérés, elles se font généralement en tremolo et portent le signe de la liaison.

2º Dans les mouvements plus vifs, on les détache presque toujours avec un coup de plume en bas \wedge .

3º Dans les mouvements accélérés, Allegro, Allegretto, Presto, Prestissimo, ainsi que dans les mouvements de valse et autres morceaux ayant le même rythme, les croches se font généralement avec un coup de plume en allant et en revenant $\wedge \sqcup$. Vous entendons dire un coup de plume pour chacune des croches.

Les exercices, leçons et récréations qui suivent, font connaître à l'élève l'explication de la théorie ci-dessus.

Exercice sur les croches liées

Pour les croches liées faire bien attention de ne pas interrompre le trémolo jusqu'à la fin de la liaison, en laissant tomber les doigts de la main gauche sur le clavier sans arrêter le mouvement de la main droite.

Lección sobre las corcheas ligadas

Leçon sur les croches liées

Largo

DISCÍPULO
L'ÉLÈVE

MAESTRO
LE MAÎTRE

Dolce

7º RECREO
HERMANO JAIME

7º RECREATION
FRÈRE JACQUES

Andantino

DISCÍPULO
L'ÉLÈVE


MAESTRO
LE MAÎTRE

p *mf*

p *pp* *ppp*

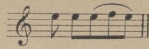
NOTA: El signo de la ligada \frown se halla algunas veces colocado sobre varias notas seguidas del mismo sonido. Solo la última ha de ser temblada.

REMARQUE: Le signe de la liaison \frown se rencontre quelquefois placé sur plusieurs notes successives du même son. La dernière seulement doit être tremblotée.

Escribese algunas veces así: 

Es mas correcto escribir de este modo:

Il est plus correct d'écrire de cette manière:



8º RECREO

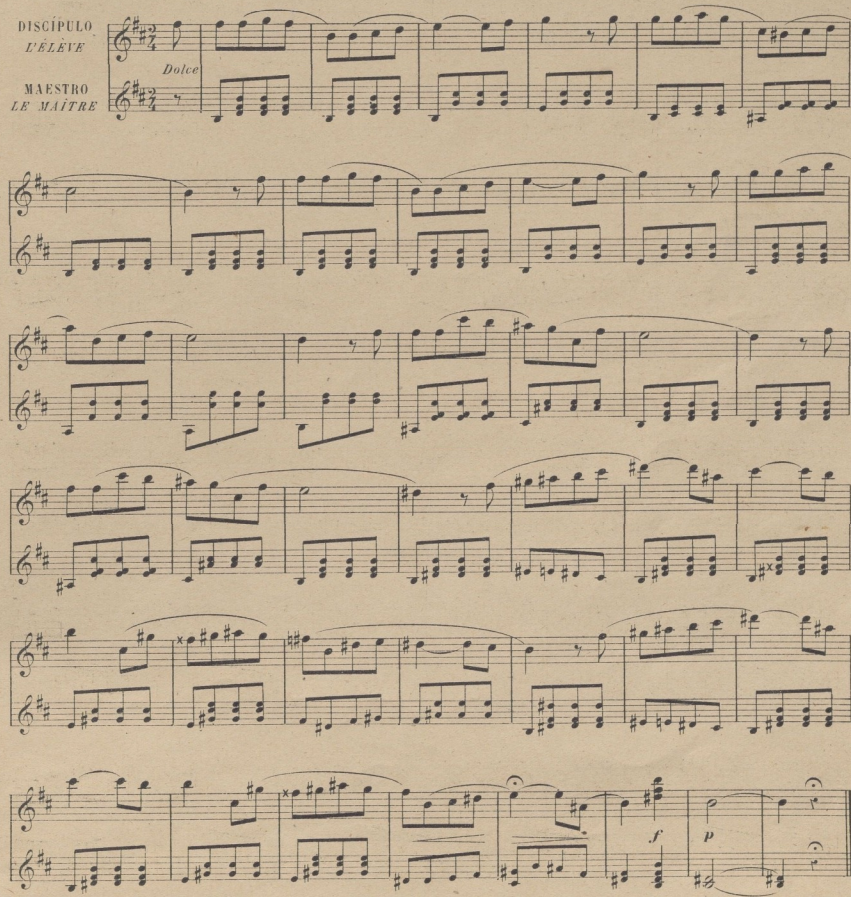
LA GUITARRITA
Canción napolitana

8º RÉCRÉATION

LA PETITE GUITARE
Chanson napolitaine

DISCÍPULO.
L'ÉLÈVE

MAESTRO
LE MAÎTRE



No se confundan los grupos de tres notas del compás de $\frac{6}{8}$ con el tresillo del compás de $\frac{3}{4}$ ó de cuatro tiempos.

Il ne faut pas confondre les groupes de trois notes de la mesure à $\frac{6}{8}$ avec le triolet de la mesure à $\frac{3}{4}$ ou quatre temps.

9^o RECREO

BARCAROLA DE OBERON

INTRODUCCIÓN

DISCÍPULO
L'ÉLÈVEMAESTRO
LE MAÎTRE

BARCAROLA

Corcheas picadas ó destacadas
con el golpe de púa hacia abajo \wedge

Las corcheas picadas con el golpe de púa hacia abajo \wedge suelen hacerse en movimientos moderados. Hácense algunas veces del mismo modo en movimientos acelerados, sobre todo en algunos trozos donde la combinación de las notas exige la ejecución con el golpe de púa del mismo lado.

Des croches en détaché
avec le coup de plume en bas \wedge

Les croches en détaché avec le coup de plume en bas \wedge se font généralement dans les mouvements modérés. On les fait quelquefois de la même manière dans les mouvements accélérés, surtout pour certains passages où la combinaison des notes demande l'exécution avec le coup de plume du même côté.

EJ. Allegretto

Escala en Fa # menor

Gamme en Fa # mineur

Ejercicio sobre las corcheas picadas
con el golpe de púa hacia abajo \wedge

Exercice sur les croches en détaché
avec le coup de plume en bas \wedge

Lección sobre las corcheas picadas
con el golpe de púa hacia abajo

Leçon sur les croches en détaché
avec le coup de plume en bas

Moderato *Simili*

DISCÍPULO
L'ÉLÈVE

MAESTRO
LE MAÎTRE

p

scen - do

f

Cre

10° RECREO

EL CARNAVAL DE VENECIA

10° RÉCRÉATION

LE CARNAVAL DE VENISE

INTRODUCCIÓN
Larghetto

DISCÍPULO
L'ÉLÈVE

MAESTRO
LE MAÎTRE

Musical notation for the first system of the introduction. The student part (top) begins with a treble clef, a key signature of two sharps (F# and C#), and a 6/8 time signature. The master part (bottom) begins with a bass clef, the same key signature, and a 6/8 time signature. The student part starts with a quarter note G4, followed by eighth notes A4-B4, a quarter rest, and a quarter note C5. The master part starts with a quarter rest, followed by eighth notes G2-A2, a quarter note B2, and a quarter note C3.

Musical notation for the second system. The student part (top) includes a marking 'a piacere' above a measure with a quarter note G4. The master part (bottom) continues with eighth notes. A marking 'Audantio' is placed above the final measure of the student part, which contains a quarter note G4 with an accent (^).

Musical notation for the third system. The student part (top) continues with eighth notes and quarter notes. The master part (bottom) continues with eighth notes and quarter notes.

Musical notation for the fourth system. The student part (top) includes a marking '1a al coda' above the final measure, which contains a quarter note G4 with an accent (^). The master part (bottom) continues with eighth notes and quarter notes.

Musical notation for the fifth system. The student part (top) includes a marking '2a' above the first measure of a new phrase. The master part (bottom) continues with eighth notes and quarter notes.

Musical notation for the sixth system. The student part (top) includes a marking 'CODA' above the final measure, which contains a quarter note G4 with an accent (^). The master part (bottom) continues with eighth notes and quarter notes. The piece ends with a double bar line and a repeat sign.

D.C.

Resúmen de las lecciones anteriores sobre las blancas, negras y corcheas ligadas y sin ligado

Résumé des leçons précédentes sur les blanches, noires et croches liées et non liées

11^o RECREO

LLUEVE, LLUEVE PASTORA

11^o RÉCRÉATION

IL PLEUT, IL PLEUT BERGÈRE

DISCÍPULO
L'ÉLÈVE

MAESTRO
LE MAÎTRE

All^{to} quasi Andantino

p *Dolce*

Lento e rall.

Corcheas picadas

con el golpe de púa hacia abajo y hacia arriba, en movimientos acelerados.

En movimientos acelerados y tambien en movimientos de vals, y generalmente en la mazurka, dáse á las corcheas un golpe de púa hacia abajo y hacia arriba.

Este golpe de púa el cual se llama golpe de púa obligatorio ó alza púa, está sometido á algunas reglas generales que vamos á explicar.

Cuando las corcheas están en número par, 2, 4, 6, etc... consíguese la primera con un golpe de púa hacia abajo \wedge la segunda con un golpe de púa hacia arriba \sqcup y siguiendo de este modo. Se debe llegar así con un golpe de púa hacia abajo \wedge á la nota que sigue inmediatamente al grupo de las corcheas.

Hemos señalado con una cruz las notas que habrán de llamar la atención del discípulo.

Allegretto

EJEMPLO

Si las corcheas se presentan en número impar, se empezará con el golpe de púa hacia arriba \sqcup .

EJEMPLO

Para conseguir el movimiento de ida y vuelta sobre la misma cuerda, es preciso sustituir el sonido de la cuerda al aire por el uso del tercer dedo, para hacerse el golpe de púa con más regularidad y facilidad.

Los ejemplos siguientes guiarán al discípulo y le explicarán mejor nuestro pensamiento.

N. B. — La ejecución del ejemplo siguiente sería defectuosa y más difícil por el cambio de la cuerda Si, Mi, La.

Allegretto

1^{er} EJEMPLO

Allegretto

2^o EJEMPLO

Des croches en détaché

avec le coup de plume en allant et en revenant, dans les mouvements accélérés.

Dans les mouvements accélérés, ainsi que dans les mouvements de valse, et généralement dans la mazurka, on donne aux croches un coup de plume en allant et en revenant.

Ce coup de plume, qu'on appelle coup de plume obligatoire est soumis à quelques règles générales que nous allons expliquer.

Quand les croches se présentent en nombre pair 2, 4, 6, etc. la première s'obtient par un coup de plume en bas \wedge , la deuxième par un coup de plume en haut \sqcup et ainsi de suite. On doit arriver de la sorte par un coup de plume en bas \wedge à la note suivant immédiatement le groupe des croches.

Nous avons marqué d'une petite croix les notes qui doivent attirer l'attention de l'élève.

Si les croches se présentent en nombre impair, on commence par le coup de plume en haut \sqcup .

Afin d'obtenir le mouvement de va et vient sur la même corde il faut remplacer le son de la corde à vide par l'usage du 3^e doigt. Le coup de plume en est plus régulier, plus facile.

Les exemples suivants guideront l'élève, et lui expliqueront notre pensée.

N. B. — L'exécution de l'exemple suivant serait mauvaise, et plus difficile par le changement de la corde Si, Mi, La.

Este último ejemplo es bueno. Permite por el empleo del 3^{er} dedo quedarse en la misma cuerda en vez de la cuerda al aire.

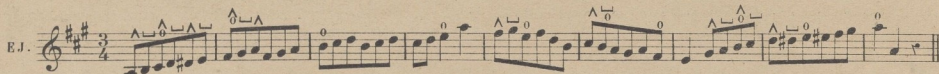
Siendo dado este golpe de púa sobre la misma cuerda a la ida y vuelta, facilita la ejecución y conserva la regularidad del compás y del golpe de púa.

Si, debido a la disposición de las notas, el golpe de púa, para pasar de una cuerda a otra, se presenta naturalmente, emplearse en dicho caso, las cuerdas al aire y no el 3^{er} dedo.

Ce dernier exemple est bon. Il permet par l'emploi du 3^e doigt de rester sur la même corde au lieu de la corde à vide.

Ce coup de plume, pouvant être donné sur la même corde en allant et en revenant facilite l'exécution, conserve la régularité de la mesure et du coup de plume.

Quand, par suite de la disposition des notes, le coup de plume, pour le passage d'une corde à l'autre se présente naturellement, on se sert, dans ce cas, des cordes à vide et non du 3^e doigt.



Damos a continuación una mazurka y un vals para que el discípulo se dé cuenta de la aplicación de la teoría anterior.

Nous donnons ci-après une mazurka et une valse, afin que l'élève se rende bien compte de l'application de la théorie précédente.

12^o RECREO

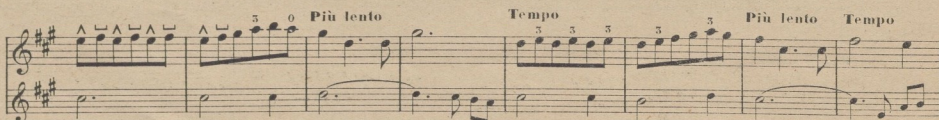
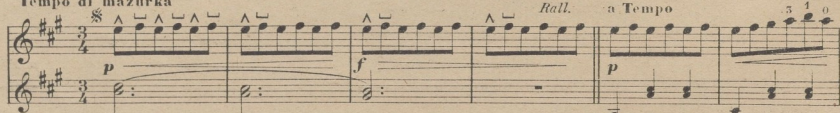
LA BELLA CAPRICIOSA

Mazurka de salón

Tempo di mazurka

DISCÍPULO
L'ÉLÈVE

MAESTRO
LE MAÎTRE



TRIO

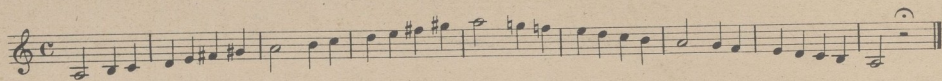
Poco meno mosso

⁽¹⁾ *Di jase resbalar la púa de una cuerda à otra*

⁽¹⁾ *Laisser glisser la plume d'une corde à l'autre*

Escala en La menor

Gamme en La mineur


13^o RECREO
 CAPRICHIO ESPAÑOL

13^o RÉCREATION
 CAPRICE ESPAGNOL

DISCÍPULO
L'ÉLÈVE

MAESTRO
LE MAÎTRE

Mouvement de Valse Movimiento de Vals

p

Brillante

Rall.

FIN
D.C.
ad lib.

Ejercicios sobre las corcheas
con distintos golpes de púa

El discípulo estudiará detenidamente los ejercicios siguientes que le ayudarán a pasar fácilmente del destacado ó picado al trémolo en movimientos moderados.

Exercices sur les croches
avec différents coups de plume

L'élève devra travailler consciencieusement les exercices suivants qui l'aideront à passer sans difficulté du détaché au trémolo dans les mouvements modérés.

DISCÍPULO
L'ÉLÈVE

MAESTRO
LE MAÎTRE

2

3

4

5

Corcheas punteadas seguidas de semicorcheas

En movimientos lentos, hácese en trémolo las corcheas punteadas seguidas de semicorcheas. Colócase sobre esas notas el signo del ligado

EX.

Largo

E.J.

Des croches pointées suivies de doubles croches

Dans les mouvements lents, les croches pointées suivies de doubles croches se font en trémolo. On place sur ces notes le signe de la liaison

14° RECREO

14° RÉCRÉATION

MARTHA

MARTHA

DISCÍPULO
L'ÉLÈVE

MAESTRO
LE MAÎTRE

Larghetto

Espressivo

p

Cresc.

poco

a

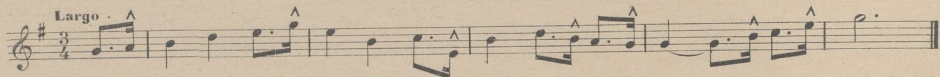
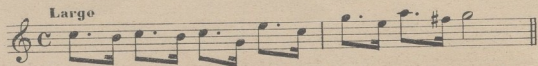
poco

Riten.

Rit.

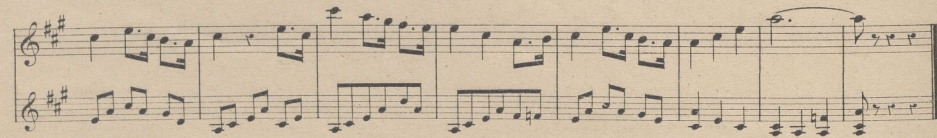
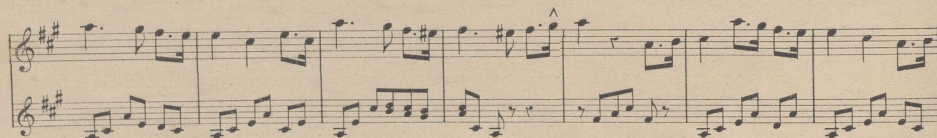
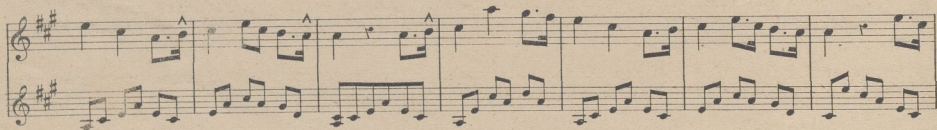
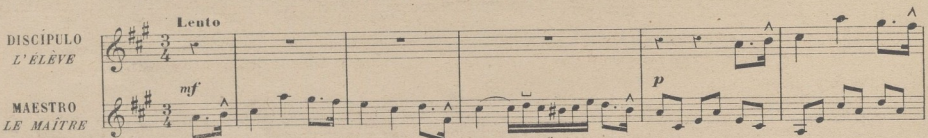
En este mismo movimiento, háse de hacer la corchea punteada en trémolo, aunque no lleve el signo del ligado, y la semicorchea destacada por un golpe de púa hácia abajo \wedge .

Dans ce même mouvement, la croche pointée doit se faire en trémolo, quoique ne portant pas le signe de la liaison et la double croche se fait en détaché avec un coup de plume en bas \wedge .



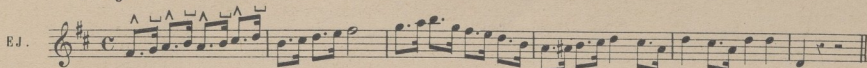
15° RECREO
LA ULTIMA ROSA
Canto Irlandés

15° RÉCRÉATION
LA DERNIÈRE ROSE
Chant Irlandais



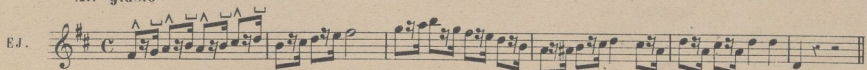
En movimientos vivos (Allegro y demás) para conseguir claridad en la ejecución, la nota punteada no ha de ser temblada. Se destacará sencillamente por un golpe de púa hacia abajo \wedge y se hará la semicorchea en alza púa es decir hacia arriba \sqcup .

Dans les mouvements vifs (Allegro et autres), afin d'obtenir la netteté de l'exécution la note pointée ne doit pas être tremblotée. Il faut simplement la détacher avec un coup de plume en bas \wedge puis faire la double croche en remontant \sqcup .

All^o giusto

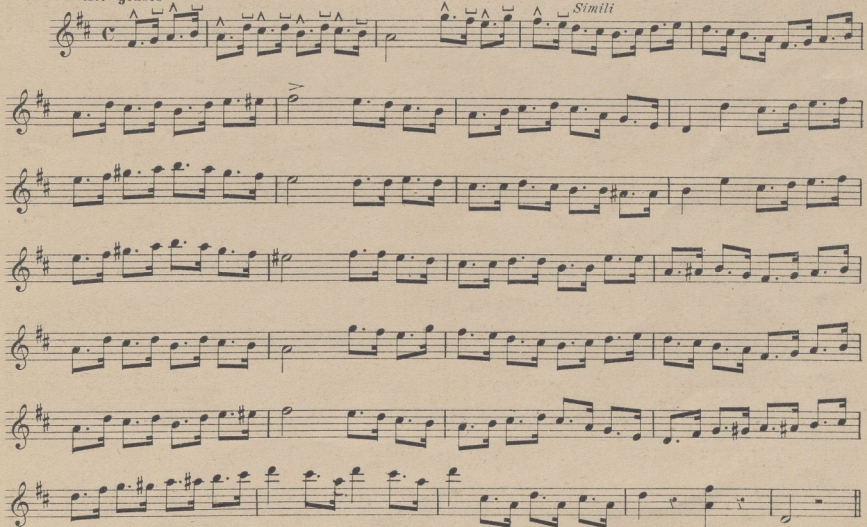
Hé aquí el efecto que produce en su ejecución el ejemplo anterior.

Voici l'effet que produit en exécution l'exemple précédent.

All^o giusto

Ejercicios sobre las corcheas punteadas seguidas de semicorcheas

Exercices sur les corcheas pointées suivies de doubles croches

(1) All^o giusto


Simili

(1) Con objeto de que se acostumbre el discípulo a reemplazar, por sí mismo, el sonido de la cuerda al aire por el empleo del 3^o dedo, no indicare más ese dedo en lo sucesivo, recordando la teoría pag

Afin que l'élève puisse s'habituer à remplacer de lui-même, le son de la corde à vide, par l'emploi du 3^e doigt, je n'indique plus ce doigt dans la suite de cet ouvrage. Je rappelle la théorie page

16° RECREO

NORMA

16° RÉCRÉATION

NORMA

DISCÍPULO
L'ÉLÈVE

MAESTRO
LE MAÎTRE

All^o maestoso

mf

Simili

Cresc.

f

p

f

f

En movimientos de mazorca y otros del mismo ritmo, se destaca la corchea punteada con un golpe de púa hacia abajo \wedge y la semicorchea con un golpe de púa hacia arriba \sqcup .

El carácter brincador de la mazorca exige generalmente dicho modo de tocar.

Dans les mouvements de mazorca et autres de ce même rythme, on détache la croche pointée par un coup de plume en bas \wedge et la double croche par un coup de plume en haut \sqcup .

Le caractère sautillant de la mazorca exige généralement cette manière de jouer.

17^o RECREO

MAZURKA DE LAS RASTRAS

DISCIPULO
L'ELEVEMAESTRO
LE MAÎTRE

2^a vez a la 8^{va}

Antes de pasar á las semicorcheas, damos á conocer el modo de ejecutar la síncopa, la apoyatura moderna y la antigua, é igualmente la nota de adorno y el tresillo.

SÍNCOPA

La síncopa es la prolongación de un sonido articulado sobre un tiempo débil ó sobre la parte débil de un tiempo y prolongado sobre un tiempo fuerte ó sobre la parte fuerte de un tiempo. Cada síncopa debe ser atacada con franqueza, acentuando el sonido.

Cuando la síncopa está cortada por un compás, reúense las dos notas con el signo del ligado (—)

No se ha de dar á la segunda nota de la síncopa otro golpe de púa. (Véase el 2º ejemplo siguiente)

Avant de passer aux doubles croches nous faisons connaître la manière d'exécuter la syncope, l'appoggiature moderne et ancienne, ainsi que la petite note et le triolet.

DE LA SYNCOPE

La syncope est le prolongement d'un son articulé sur un temps faible ou sur la partie faible d'un temps et prolongé sur un temps fort ou sur la partie forte d'un temps. Chaque syncope doit être attaquée franchement en accentuant le son.

Lorsque la syncope est coupée par une mesure on réunit les deux notes avec le signe de la liaison (—). Il ne faut pas donner à la deuxième note de la syncope un nouveau coup de plume (voir le 2º exemple ci-après).

1º E.J. Allegretto

1º EX.

2º E.J. Allegretto

2º EX.

3º E.J. Allegretto

3º EX.

Lección sobre las sincopas

Leçon sur les syncopes

Andante

MAYOR

MENOR

APOYATURA

La apoyatura (del italiano *appoggiare*, apoyar) es una nota extraña al acorde de una nota esencial ó principal que le sigue inmediatamente.

Indicase la apoyatura con una notita la cual quita la mitad de su valor á la nota principal.

APOYATURA ANTIGUA

1º EJEMPLO
1º EXEMPLE

APOYATURA MODERNA

2º EJEMPLO
2º EXEMPLE

En la música antigua y clásica, usábase la apoyatura tal como lo indica el 1º ejemplo de arriba. En la música moderna, indicase rara vez la apoyatura con una notita. Escribese como una nota natural para facilitar la lectura musical. (Vease el 2º ejemplo)

Quando la apoyatura está colocada delante de una nota punteada, le toma la tercera ó las dos terceras partes de su valor.

Su figura indica entonces el valor que ha de tomar.

DE L'APPOGIATURE

L'appoggiature (de l'italien *appoggiare*, appuyer) est une note étrangère à l'accord d'une note essentielle ou principale venant immédiatement après.

L'appoggiature s'indique par une petite note; elle enlève la moitié de sa valeur à la note devant laquelle elle est placée.

APPOGIATURE ANCIENNE

Dans la musique ancienne et classique, on se servait de l'appoggiature telle que l'indique le 1º exemple ci-dessus. Dans la musique moderne, l'appoggiature est rarement indiquée par une petite note. On l'écrit comme une note réelle pour faciliter la lecture musicale. (Voir 2º exemple)

Quand l'appoggiature est placée devant une note pointée, elle lui emprunte le tiers ou les deux tiers de sa valeur.

Sa figure indique alors la valeur qu'elle doit prendre.

Lección sobre la apoyatura (antigua y moderna)⁽¹⁾ | Leçon sur l'appoggiature (ancien et moderne)⁽¹⁾

Andantino

Tempo

Riten.

De la nota de adorno ó apoyatura breve

La nota de adorno ó nofta háse de ejecutar con mucha rapidez y ligereza. Delante de las notas picadas se destaca con un golpe de púa opuesto al de la nota que sigue.

De la petite note ou appoggiature brève

La petite note doit s'exécuter très rapidement, avec beaucoup de légèreté. Devant les notes piquées, elle se détache par un coup de plume opposé à la note qui suit.

1^{er} EJ.

Quando la nofta está colocada delante de un grupo de notas ligadas, se hace en trémolo.

Lorsque la petite note est placée devant un groupe de notes liées, elle se fait en trémolo.

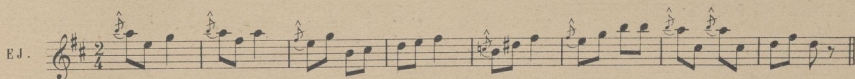
2^o EJ.

(1) Indicanse las apoyaturas con el signo + para la apoyatura antigua y con el signo * para la apoyatura moderna.

(1) Les appoggiatures sont marquées par le signe + pour l'appoggiature ancienne, et par le signe * pour l'appoggiature moderne.

OTRO MODO DE EJECUTAR LA NOTA DE ADORNO

Cuando la nota que sigue la apoyatura es una nota sobre la cuerda al aire, es menester (para conseguir un sonido más agradable) dar un golpe de púa hacia abajo para hacer la notita y herir la cuerda quitando en seguida el dedo para hacer la verdadera nota.



Cuando la nota que sigue á la notita no se halla en la cuerda al aire, púedese tambien ejecutar con un golpe de púa hacia abajo para hacer la notita, y se hiere la cuerda quitando en seguida el dedo para hacer la verdadera nota.

Es preciso tener cuidado de colocar al mismo tiempo el dedo de la notita y el dedo de la nota que la sigue. De este modo se consigue más facilmente el sonido de la verdadera nota.

**Apoyatura breve inferior**

Puede ser ejecutada la apoyatura breve inferior:

1º Dando un golpe de púa hacia abajo \blacktriangle sobre la notita para conseguir el sonido de la nota principal con una fuerte presión del dedo de la mano izquierda.

2º Haciendo resbalar rapidamente, hasta la nota principal el dedo de la notita. Es preferible este modo cuando la notita esta distante de la nota principal de varios grados.

Esto se aplica á la ejecución de las notas sobre la misma cuerda, pero exige un buen instrumento.

3º Dando sobre la notita inferior, según el caso, un golpe de púa hacia arriba \blacktriangle ó hacia abajo \blacktriangledown .

La siguiente lección acostumbrará al discípulo á estos distintos modos de proceder.

AUTRE MANIÈRE D'EXÉCUTER LA PETITE NOTE

Lorsque la note qui suit l'appoggiature est une note sur la corde à vide, il faut, (pour obtenir un effet plus agréable), donner un coup de plume en bas, pour faire la petite note, et pincer la corde en retirant vivement le doigt pour faire la note réelle.

Lorsque la note qui suit la petite note ne se trouve pas sur la corde à vide, on peut l'exécuter aussi en donnant un coup de plume en bas, pour faire la petite note, et l'on pince la corde en retirant vivement le doigt pour faire la note réelle.

Il faut avoir soin de placer, en même temps, le doigt de la petite note et le doigt de la note qui la suit. Ce moyen permet d'obtenir plus facilement le son de la note réelle.

De l'appoggiature brève inférieure

L'appoggiature brève inférieure peut être exécutée:

1º en donnant un coup de plume en bas \blacktriangle sur la petite note, afin d'obtenir le son de la note principale par une forte pression de la main gauche.

2º en faisant glisser rapidement jusqu'à la note principale le doigt de la petite note. Ce dernier moyen est préférable quand la petite note est éloignée de la principale par plusieurs degrés.

Ceci s'applique à l'exécution des notes sur la même corde; mais exige un bon instrument.

3º en donnant sur la petite note inférieure, suivant le cas, un coup de plume en remontant \blacktriangledown ou en descendant \blacktriangle .

La leçon suivante habituera l'élève à ces diverses manières de procéder.

Lección
MAZURKA

Leçon
MAZURKA

DISCÍPULO
L'ÉLÈVE

MAESTRO
LE MAÎTRE

pp *Delicatamente*

FIN

Espressivo e dolce

El si por presión

1^a 2^a

D.C.

TRESILLO

El tresillo es la división ternaria de un valor binario. Indicase con el número 3.

En movimientos lentos, el tresillo se hace en trémolo, á no ser que una puntuación particular indique que se ha de ejecutar de otro modo.

Largo

E.J.

El tresillo en movimientos moderados, puede hacerse en trémolo, ó en destacado. Destácase, el tresillo con un golpe de púa hacia abajo \wedge á la 1ª nota, á la 2ª con un golpe de púa hacia arriba \sqcup y á la 3ª con un golpe de púa hacia abajo \wedge .

El siguiente ejemplo enseñará al discípulo el tresillo en destacado y en trémolo en movimientos moderados.

Moderato

E.J.

En movimientos vivos, se hace el tresillo con un golpe de púa á la ida y á la vuelta. Esto permite mantener igualdad en el compás y obtener una ejecución más fácil. Tendrase cuidado de atacar ligeramente las notas; será de mejor efecto. (Véase el ejemplo siguiente)

N.B. En ciertos casos, deberá el discípulo referirse á los golpes de púa indicados para los tresillos. El ritmo contrario á la ejecución del golpe de púa para el tresillo da lugar, según el caso, á una puntuación especial.

EJEMPLO

Para que pueda darse cuenta el discípulo de los tres casos explicados sobre el tresillo, damos á continuación tres recreos: el 1º para el tresillo ligado, el 2º para el tresillo destacado ó ligado, el 3º para el tresillo con el golpe de púa á la ida y á la vuelta.

DU TRIOLET

59

Le triolet est la division ternaire d'une valeur binaire. On l'indique par le chiffre 3.

Dans les mouvements lents, le triolet se fait en trémolo, à moins qu'une ponctuation particulière n'indique de l'exécuter différemment.

Le triolet dans les mouvements modérés, peut se faire soit en trémolo soit en détaché. On détache le triolet en donnant un coup de plume en bas \wedge à la 1^{re} note, à la 2^e un coup de plume en haut \sqcup et à la 3^e un coup de plume en bas \wedge .

L'exemple suivant montrera à l'élève le triolet en détaché et en trémolo dans les mouvements modérés.

Dans les mouvements vifs le triolet se fait en donnant un coup de plume en allant et en revenant. Cela permet de maintenir l'égalité de la mesure et d'obtenir une exécution plus facile. Il faut avoir soin d'attaquer légèrement les notes; l'effet en sera meilleur. (voir l'exemple suivant)

N.B. Dans certains cas l'élève devra s'en rapporter aux coups de plume indiqués pour les triolets. Le rythme contraire à la nature du coup de plume pour le triolet donne lieu, suivant le cas, à une ponctuation spéciale.

Pour que l'élève puisse se rendre compte des trois cas expliqués sur le triolet, nous donnons ci-après trois récréations: la 1^{re} pour le triolet lié, la 2^e pour le triolet détaché ou lié, la 3^e pour le triolet avec le coup de plume en allant et en revenant.

18º RECREO
LA JUDÍA

18º RECREATION
LA JUIVE

DISCÍPULO
L'ÉLÈVE

MAESTRO
LE MAÎTRE

Cresc.

Lento

Rit.

Lento

2ª

19º RECREO
SERENATA

19º RECRÉATION
SÉRENADE

SCHUBERT

DISCÍPULO
L'ÉLÈVE

MAESTRO
LE MAÎTRE

Moderato

p

Dolce

First system of musical notation, consisting of two staves. The upper staff contains a melody with a triplet of eighth notes and a dotted quarter note. The lower staff contains a bass line with a steady eighth-note accompaniment.

Second system of musical notation, consisting of two staves. The upper staff continues the melody with a triplet of eighth notes. The lower staff continues the bass line accompaniment.

Third system of musical notation, consisting of two staves. The upper staff has a melodic line with a triplet of eighth notes. The lower staff continues the bass line accompaniment. The word "Cresc." is written above the lower staff.

Fourth system of musical notation, consisting of two staves. The upper staff features a melodic line with a triplet of eighth notes. The lower staff continues the bass line accompaniment.

Fifth system of musical notation, consisting of two staves. The upper staff has a melodic line with a triplet of eighth notes. The lower staff continues the bass line accompaniment. The word "Riten." is written above the lower staff.

Sixth system of musical notation, consisting of two staves. The upper staff contains a melodic line with a dotted quarter note. The lower staff continues the bass line accompaniment.

Seventh system of musical notation, consisting of two staves. The upper staff has a melodic line with a dotted quarter note. The lower staff continues the bass line accompaniment.

20° RECREO
CANCIÓN ESPAÑOLA

20° RECREATION
CHANSON ESPAGNOLE

Allegretto

DISCÍPULO
L'ÉLÈVE

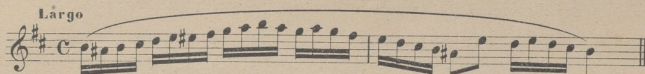
MAESTRO
LE MAÎTRE

The musical score is written for two parts: Discípulo (L'Élève) and Maestro (Le Maître). It is in 3/4 time and the key of D major. The tempo is marked 'Allegretto'. The score consists of seven systems of music. The first system begins with a treble clef and a key signature of two sharps (D major). The Maestro part is primarily accompaniment with block chords and some moving lines. The Discípulo part features a melodic line with various ornaments, including slurs and accents, and includes triplet figures. The second system continues the melodic and harmonic development. The third system includes a section marked 'FIN' with a double bar line and a key signature change to D minor (three sharps). The fourth system continues in D minor. The fifth system features a melodic line with a slur and a fermata. The sixth system continues the melodic and harmonic progression. The seventh system concludes the piece with a final cadence and a double bar line. The score is marked with 'D.C.' at the bottom right.

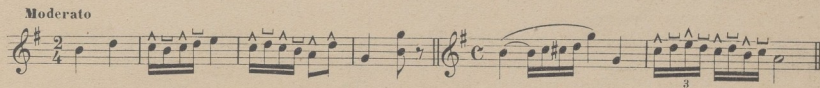
Semicorcheas

Las semicorcheas se hacen en trémolo y en destacado.

En movimientos muy lentos, se suelen hacer en trémolo y llevan el signo del ligado \frown



En movimientos moderados, se hacen en destacado con un golpe de púa a la ida y a la vuelta, y algunas veces en trémolo.



En movimientos más vivos, se destacan con un golpe de púa a la ida y a la vuelta.

Para ejecutarlas con una igualdad perfecta, es menester tener cuidado desde un principio pues se empieza a veces con el golpe de púa hacia arriba, y a veces hacia abajo. Este golpe de púa, dicho obligatorio, está sometido a las mismas reglas que hemos explicado para las corcheas que se ejecutan con el golpe de púa a la ida y a la vuelta. En los ejemplos siguientes, se halla la explicación de esta teoría.

REGLA GENERAL: Cuando las semicorcheas estan en número par, se empieza con el golpe de púa hacia abajo \wedge porque es preciso llegar a la nota que sigue inmediatamente el grupo de semicorcheas con un golpe de púa hacia abajo. Por esta razón, llámase obligatorio dicho golpe de púa.



Si las semicorcheas se presentan en número impar, se empieza con un golpe de púa hacia arriba \wedge .

Des doubles croches

Les doubles croches se font en trémolo et en détaché.

Dans les mouvements très lents, elles se font généralement en trémolo et sont surmontées d'une liaison \frown

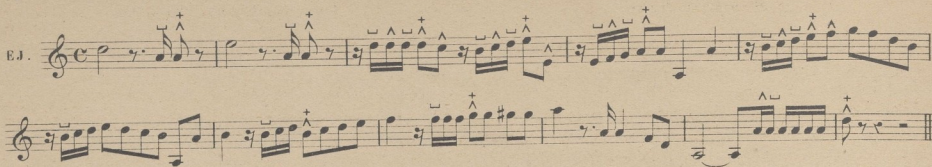
Dans les mouvements modérés, on les fait en détaché avec un coup de plume en allant et en revenant, et quelquefois en trémolo.

Dans les mouvements vifs, on les détache avec un coup de plume en allant et en revenant.

Pour maintenir une parfaite égalité à leur exécution, il est nécessaire de bien prendre garde au début, car tantôt il faut commencer par le coup de plume en haut tantôt par le coup de plume en bas. Ce coup de plume, dit obligatoire est soumis aux mêmes règles que nous avons expliqué pour les croches se jouant avec le coup de plume en allant et en revenant. Dans les exemples suivants on trouvera l'application de cette théorie.

RÈGLE GÉNÉRALE. Quand les doubles croches sont en nombre pair, on commence par le coup de plume en bas \wedge parce qu'il faut arriver à la note suivant immédiatement le groupe de doubles croches par un coup de plume en bas. C'est pour cette raison que ce coup de plume s'appelle obligatoire.

Si les doubles croches se présentent en nombre impair, on commence par le coup de plume en haut \wedge .



Para conseguir el movimiento de ida y vuelta sobre una misma cuerda, es preciso reemplazar el sonido de la cuerda al aire por el uso del 3^{er} dedo. El golpe de púa resulta más igual y más fácil. Los ejemplos siguientes guiarán al discípulo y le explicarán mejor nuestro propósito.

N.B. La ejecución del ejemplo siguiente sería deficiente y más difícil con el cambio de la cuerda Fa, Si, Mi, La.

Afin d'obtenir le mouvement de va et vient sur la même corde, il faut remplacer le son de la corde à vide par l'usage du 3^e doigt. Le coup de plume en est plus régulier, plus facile. Les exemples suivants guideront l'élève et lui expliqueront notre pensée.

N.B. L'exécution de l'exemple suivant serait mauvaise et plus difficile par le changement de la corde Fa, Si, Mi, La.

Este último ejemplo es bueno. Permite por el uso del 3^{er} dedo permanecer sobre la misma cuerda en vez de la cuerda al aire.

Pudiendo este golpe de púa ser dado sobre la misma cuerda a la ida y a la vuelta, facilita la ejecución, conserva la regularidad del compás y del golpe de púa, y hace evitar el sonido de la cuerda al aire, el cual es menos agradable al oído.

Si, por disposición de las notas, el golpe de púa, para pasar de una cuerda a otra, se presenta naturalmente, úsase, en ese caso, de las cuerdas al aire, y no del 3^{er} dedo. Es decir que si las notas exceden el sonido de la cuerda al aire, no se reemplaza el sonido de esa cuerda con el 3^{er} dedo según hemos explicado más arriba. (1)

Ce dernier exemple est bon. Il permet par l'emploi du 3^e doigt de rester sur la même corde au lieu de la corde à vide.

Ce coup de plume pouvant être donné sur la même corde en allant et en revenant facilite l'exécution, conserve la régularité de la mesure et du coup de plume, et fait éviter le son de la corde à vide qui est moins agréable à l'oreille.

Quand, par suite de la disposition des notes, le coup de plume pour le passage d'une corde à l'autre se présente naturellement, on se sert, dans ce cas, des cordes à vide et non du 3^e doigt. C'est-à-dire que si les notes dépassent le son de la corde à vide, on ne remplace pas le son de cette corde par le 3^e doigt ainsi que nous l'avons expliqué précédemment.

(1) A pesar de que las explicaciones para las semicorcheas son las mismas que las de las corcheas con el golpe de púa a la ida y a la vuelta, hemos creído útil recordar dicha teoría.

(1) Quoique les explications pour les doubles croches soient les mêmes que celles des croches avec le coup de plume en allant et en revenant, nous avons cru utile de rappeler cette théorie.

Ciertos rasgos de una pieza exigen á veces que las semicorcheas sean ejecutadas con el golpe de púa hácia abajo.

Este golpe de púa se emplea sobre todo cuando las notas se hallan separadas unas de otras de varios grados, y con él se logra dar igualdad de sonido. Sin embargo no se ha de tratar de ir mas allá de la velocidad que se puede conseguir con facilidad.

EJ:
BUENO
BOY



EJ:
MALO
MAUVAIS



El segundo ejemplo está notado como defectuoso porque en la combinación de un rasgo concebido de ese modo, las semicorcheas ejecutadas con el golpe de púa hácia arriba no dan más que un sonido débil. El motivo es que la cuerda al ser atacada por debajo no puede dar con precisión, en dicho caso, toda la vibración que ha de tener la nota.

Habiendo explicado la ejecución de las semicorcheas así como el empleo del golpe de púa y del dedo, damos una serie de piezas graduadas y recreativas con el objeto de que el discípulo pueda darse cuenta de lo que queda dicho anteriormente.

Ejercicio, lección y recreo

sobre las semicorcheas con el golpe de púa obligatorio



The exercises consist of four staves of music in G major (one sharp). The first two staves are in common time (C) and feature eighth notes with upward accents (^) and slurs. The third and fourth staves are in 2/4 time and feature sixteenth notes with upward accents (^) and slurs. The word 'simili' is written above the second and third staves.

Certains traits d'un morceau demandent parfois que les doubles croches soient jouées avec le coup de plume en bas.

Ce coup de plume est surtout employé dans les passages où il y a beaucoup d'écart entre les notes, il permet d'obtenir une égale sonorité. Toutefois, il ne faut pas chercher à dépasser la vitesse que l'on peut atteindre facilement.

Le second exemple est désigné comme mauvais parceque dans la combinaison d'un trait ainsi conçu les doubles croches exécutées avec le coup de plume en haut ne donnent qu'un son faible. La raison en est que la corde étant attaquée par dessous ne peut rendre avec précision dans ce cas toute la vibration que doit avoir la note.

L'exécution des doubles croches étant expliquée ainsi que l'emploi du coup de plume et du doigté, nous donnons une série de morceaux gradués et récréatifs où l'élève pourra se rendre compte de ce qui a été dit auparavant.

Exercice, leçon et récréation

sur les doubles croches avec le coup de plume obligatoire

21º RECREO
 MARCHA

21º RÉCRÉATION
 MARCHÉ

Tempo di Marcia

DISCÍPULO
 L'ÉLÈVE

MAESTRO
 LE MAÎTRE

The musical score is written for two parts: 'DISCÍPULO / L'ÉLÈVE' (Disciple) and 'MAESTRO / LE MAÎTRE' (Master). It is in 2/4 time and the key of D major (two sharps). The tempo is marked 'Tempo di Marcia'. The score consists of six systems of two staves each. The first system shows the beginning of the piece with accents over the notes. The second system contains a repeat sign. The third system continues the melody and accompaniment. The fourth system ends with a double bar line and a key signature change to D minor (two sharps). The fifth system continues in D minor with accents. The sixth system concludes the piece in D minor.

Musical score for piano, consisting of two systems of staves. The first system includes a piano (*p*) dynamic marking and accents. The second system includes *Cresc.*, *p*, and *f* dynamic markings, along with first and second endings.

Ejercicios

Exercices

1

2

22° RECREO
MAZURKA

22° RÉCRÉATION
MAZURKA

DISCÍPULO
L'ÉLÈVE

MAESTRO
LE MAÎTRE

D.C.

Ejercicios

Exercices

2

Lección

Leçon

DISCÍPULO
L'ÉLÈVE

MAESTRO
LE MAÎTRE

p

f

Ritén.

4º Tempo

Ejercicio

Exercice

Musical score for 'Ejercicio' and 'Exercice'. It consists of four staves of music in G major (one sharp) and 2/4 time. The first staff contains the beginning of the exercise, featuring eighth-note patterns with accents and slurs. The second and third staves continue the melodic and rhythmic development. The fourth staff concludes the exercise with a final cadence.

Lección

Leçon

DISCÍPULO
L'ÉLÈVE

MAESTRO
LE MAÎTRE

Musical score for 'Lección' and 'Leçon', featuring a dialogue between a Disciple and a Master. The score is in G major and 2/4 time. The Disciple's part (top staff) is characterized by eighth-note runs and melodic phrases. The Master's part (bottom staff) provides a harmonic accompaniment with eighth-note patterns and rests. The piece is divided into four systems of staves.

First system of musical notation, consisting of a treble staff and a bass staff. The key signature is one sharp (F#), and the time signature is 2/4. The melody in the treble staff consists of eighth and sixteenth notes, while the bass staff provides a harmonic accompaniment with chords and single notes.

Second system of musical notation, continuing the piece. It features similar rhythmic patterns and melodic lines in both the treble and bass staves.

Third system of musical notation, including accents (^) and slurs over the melodic lines in both staves.

Fourth system of musical notation, featuring first and second endings (1^a and 2^a) indicated by repeat signs and first/second ending brackets. The second ending includes a triplet of eighth notes.

Fifth system of musical notation, concluding the main piece with a final cadence in both staves.

Ejercicios

Exercices

Exercise 1, starting with a treble staff. It begins with a key signature of one sharp and a 2/4 time signature. The exercise consists of eighth and sixteenth note patterns.

Second line of musical notation for exercise 1, continuing the melodic and rhythmic patterns.

Third line of musical notation for exercise 1, ending with a forte (f) dynamic marking. It includes triplet markings over the eighth notes.

2

Lección

Leçon

DISCÍPULO
*L'ÉLÈVE*MAESTRO
LE MAÎTRE

The musical score is arranged in seven systems, each with a guitar staff on top and a piano staff on the bottom. The key signature is one sharp (F#) and the time signature is 2/4. The guitar part is characterized by complex rhythmic patterns, often using triplets and sixteenth notes, with specific fingerings (0, 3) indicated. The piano part consists of chords and melodic lines that complement the guitar's texture. The score includes first and second endings, marked with '1^a' and '2^a' respectively. Various performance markings such as accents (^) and slurs are used throughout the piece.

INDICE

TABLE DES MATIÈRES

	<i>Pages</i>
De la Bandurria	1
Afinación de la Bandurria	2
Extensión de las notas de la Bandurria	3
La 1ª posición	4
Cuadro dando las notas de la 1ª cuerda LA	4
- - - - - 2ª - MI	5
- - - - - 3ª - SI	6
- - - - - 4ª - FA #	7
- - - - - 5ª - DO #	8
- - - - - 6ª - SOL #	9
Cuadro general	10
El Trémolo	11
Los Intervalos	13
Escala cromática	15
Redondas y blancas	16
Redondas y blancas sin ligado	19
Negras	21
Recreo 1º <i>OH! LE DIRÉ Á V. MAMÁ</i>	22
Recreo 2º <i>Á LA CLARIDAD DE LA LUNA</i>	22
Recreo 3º <i>HIMNO RUSO</i>	23
Negras ligadas	24
Negras en destacado	26
Recreo 4º <i>MAZURKA</i>	28
Recreo 5º <i>MINUETO</i>	30
Recreo 6º <i>VALS</i>	30
Corcheas	35
Recreo 7º <i>HERMANO JAIME</i>	36
Recreo 8º <i>LA GUITARRITA</i>	37
Recreo 9º <i>BARCAROLA DE OBERON</i>	38
Corcheas en destacado	39
Recreo 10º <i>EL CARNAVAL DE VENECIA</i>	41
Recreo 11º <i>LLUEVE, PASTORA</i>	42
Recreo 12º <i>LA BELLA CAPRICIOSA</i>	44
Recreo 13º <i>CAPRICO ESPAÑOL</i>	46
Corcheas punteadas seguidas de semicorcheas	48
Recreo 14º <i>MARTHA</i>	49
Recreo 15º <i>LA ÚLTIMA ROSA</i>	50
Recreo 16º <i>NORMA</i>	52
Recreo 17º <i>MAZURKA DE LAS RASTRAS</i>	53
Síncopa	54
Apoyatura	55
Tresillo	59
Recreo 18º <i>LA JUDIA</i>	60
Recreo 19º <i>SERENATA</i>	60
Recreo 20º <i>CANCION ESPAÑOLA</i>	62
Semicorcheas	63
Recreo 21º <i>MARCHA</i>	66
Recreo 22º <i>MAZURKA</i>	68
De la Bandurria	1
De l'accord de la Bandurria	2
Etendue des notes de la Bandurria	3
De la 1ª position	4
Tableau donnant les notes de la 1ª corde LA	4
- - - - - 2ª - MI	5
- - - - - 3ª - SI	6
- - - - - 4ª - FA #	7
- - - - - 5ª - DO #	8
- - - - - 6ª - SOL #	9
Tableau général	10
Du Trémolo	11
Des Intervalles	13
De la Gamme chromatique	15
Des Rondes et des Blanches	16
Des Rondes et des Blanches non liées	19
Des Noires	21
1ª Récréation <i>AH! VOUS DIRAI-JE MAMAN</i>	22
2ª Récréation <i>AU CLAIR DE LA LUNE</i>	22
3ª Récréation <i>HYMNE RUSSE</i>	23
Des Noires liées	24
Des Noires en détaché	26
4ª Récréation <i>MAZURKA</i>	28
5ª Récréation <i>MINUET</i>	30
6ª Récréation <i>VALSE</i>	30
Des Croches	35
7ª Récréation <i>FRÈRE JACQUES</i>	36
8ª Récréation <i>LA PETITE GUITARE</i>	37
9ª Récréation <i>BARCAROLLE D'OVERON</i>	38
Des Croches en détaché	39
10ª Récréation <i>LE CARNAVAL DE VENISE</i>	41
11ª Récréation <i>IL PLEUT BERGÈPE</i>	42
12ª Récréation <i>LA BELLA CAPRICIOSA</i>	44
13ª Récréation <i>CAPRICK ESPAGNOL</i>	46
Des Croches pointées suivies de doubles croches	48
14ª Récréation <i>MARTHA</i>	49
15ª Récréation <i>LA DERNIÈRE ROSE</i>	50
16ª Récréation <i>NORMA</i>	52
17ª Récréation <i>MAZURKA DES TRAI NEAUX</i>	53
De la Syncopa	54
De l'Appoggiature	55
Du Triolet	59
18ª Récréation <i>LA JUIVE</i>	60
19ª Récréation <i>SÉRÉNADÉ</i>	60
20ª Récréation <i>CHANSON ESPAGNOLE</i>	62
Des doubles Croches	63
21ª Récréation <i>MARCHÉ</i>	66
22ª Récréation <i>MAZURKA</i>	68

